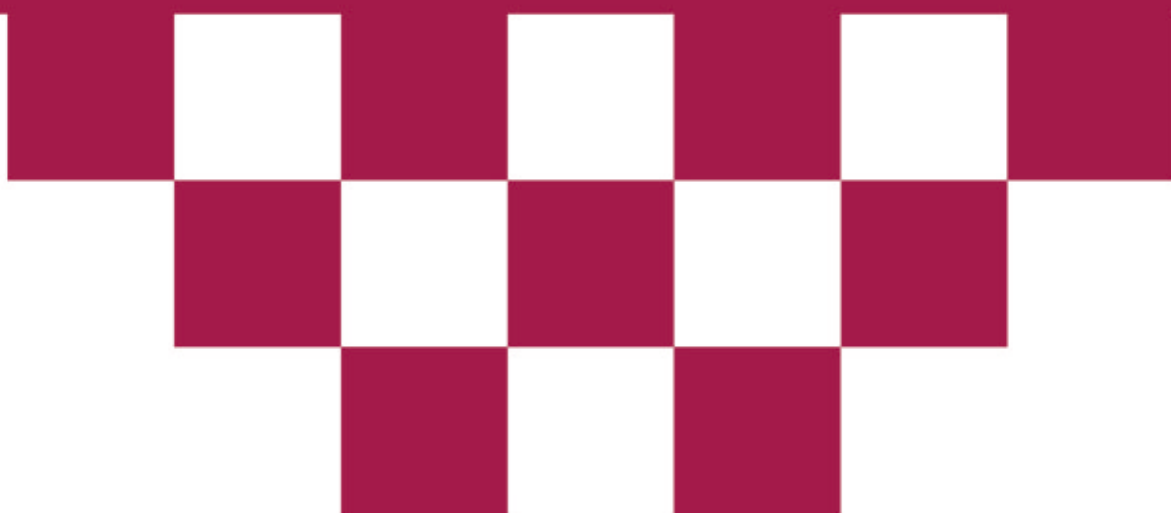




ÅRSMELDING



INTERMEDIA

FORSKERGRUPPE FOR SPRÅKTEKNOLOGI

FORSKERGRUPPE FOR TEKSTTEKNOLOGI

SENTER FOR KULTURFORSKNING

2003



AKSIS – AVDELING FOR KULTUR, SPRÅK OG INFORMASJONSTEKNOLOGI

ISBN 82-7283-105-8
ISSN 1500-499X

Utgitt av Aksis – Avdeling for kultur,
språk og informasjonsteknologi
Aksis er en avdeling av UNIFOB AS

Redaksjon:
Gjert Kristoffersen (ansvarlig redaktør)
Marit Norberg
Siri Meyer
Daniel Apollon
Konrad Morgan
Gisle Andersen
Anne Lindebjerg
Eldbjørg Gunnarson
Cecilie Hansen

Administrasjonens adresse:
Allégaten 27
N-5007 Bergen

Besøksadresser:
Intermedia: Nygårdsgaten 5
Forskergruppene for tekstteknologi og språkteknologi: Allégaten 27
Senter for kulturforskning: Haakon Shetelig's plass 11

Telefon, Aksis: 55 58 29 54
Telefaks: 55 58 94 70

E-post: post@aksis.uib.no
Url: www.aksis.uib.no

FORSIDE:
www.creato.no T9685-03-02

INNHold

AKSIS	3
FORSKERGRUPPE FOR TEKSTTEKNOLOGI OG FORSKERGRUPPE FOR SPRÅKTEKNOLOGI	7
INTERMEDIA	21
SENTER FOR KULTURFORSKNING	31
ANDRE PROSJEKTER	35

Aksis

Avdeling for kultur, språk og informasjonsteknologi (Aksis) er en avdeling i Unifob AS. Unifobs avdelinger skal danne et supplement til universitetenes disiplinbaserte organisering og være et redskap for initiering og gjennomføring av eksterntfinansiert forskning ved Universitetet i Bergen. Aksis' tematiske fokus er forskning knyttet til emnene kulturvitenskap, språkvitenskap, læring, nye medier og informasjonsteknologi.

Aksis' styre (fra 2004 avdelingsråd) består av representanter for Det historisk-filosofiske fakultet og Det samfunnsvitenskapelige fakultet ved Universitetet i Bergen, eksterne representanter og representanter for de ansatte ved avdelingen.

Aksis har et ustrakt samarbeid med forskningsmiljøer utenfor avdelingen, hovedsakelig ved HF- og SV-fakultetet ved Universitetet i Bergen. I samarbeid med disse initierer og driver avdelingen eksternt finansierte forskningsprosjekter knyttet til avdelingens tematiske fokus. Aksis har i tillegg faste oppgaver for Universitetet i Bergen, og utfører også tjenester og oppdrag for interne og eksterne oppdragsgivere. De vitenskapelig og faglig ansatte har sin kompetanse innenfor informatikk, informasjonsvitenskap, språkvitenskap, medievitenskap og kulturforskning.

Aksis bestod ved inngangen til 2003 av en felles administrasjon og tre forskergrupper:

- HIT-senteret (Senter for humanistisk informasjonsteknologi), som arbeider med språkteknologi, tekstteknologi og kulturdokumentasjon.
- InterMedia, som arbeider med forskning og evaluering innenfor IKT-basert formidling og læring.
- Senter for europeiske kulturstudier, som arbeider med tverrfaglig forskning innen humaniora og samfunnsvitenskap med vekt på europeisk og komparativ kulturforskning.

Regnskapet for 2003 viser en omsetning på 25,96 millioner kroner, og et resultat på 1,15 millioner kroner. I forhold til 2002 representerer dette en økning i omsetning på i underkant av 4 millioner kroner. Nøkkeltall for de enkelte forskergruppene vil framgå av omtalen av disse. 2003 var det første driftsåret uten grunnbevilgning fra NFR. Som en overgangsordning oppnådde vi imidlertid en avtale om en årlig prosjektfinansiering på 1,5 millioner fram til og med 2005. Vi har knyttet bevilgningen til bygging av korpus under et paraplyprosjekt kalt Parallele korpus. Denne ordningen har gjort at omstillingsprosessen til en tilværelse helt uten grunnbevilgning blir mindre brutal.

Den viktigste organisatoriske endringen i 2003 var at HIT-senteret fra og med 1. august ble splittet i to forskergrupper, *Forskergruppe for tekstteknologi* og *Forskergruppe for språkteknologi*. Førsteamanuensis Daniel Apollon tiltrådte som forskningsleder for tekstteknologigruppen fra samme tidspunkt, mens forskningsdirektør Gjert Kristoffersen leder språkteknologigruppen. HIT-senteret som en formell enhet innenfor Aksis ble nedlagt fra samme dato.

Fra samme dato ble Senter for europeiske kulturstudier omdøpt til *Senter for kulturforskning* (SEK). Hensikten med denne endringen var å åpne senterets tematiske fokus slik at det vil kunne ta opp i seg mer av den kulturforskningen som foregår ved HF- og SV-fakultetet. Forskningsleder er fremdeles professor Siri Meyer.

Et viktig løft i 2003 var lagning av nye og oppdaterte nettsider. Det står ennå en del tilbake, bl.a. en kompetanseoversikt og en oversikt over de forskningsressursene Aksis kan tilby, men det meste av arbeidet ble avsluttet i 2003.

Administrasjonssjef Kristine Breivik sa opp sin stilling i juni 2003, for å gå over i en stilling ved Det matematisk-naturvitenskapelige fakultet. Etter at stillingen var lyst ut, og intervjuer med de mest aktuelle søkerne avholdt, ble Marit Norberg ansatt i stillingen. Hun tiltrådte 2. oktober.

Kontakten mellom de tre forskergruppene har fungert relativt bra også i 2003, men ulik lokalisering er fremdeles en praktisk hindring. Samarbeidet mellom Norsk språktest og InterMedia om prosjektet Nasjonale prøver i engelsk, har vist seg svært vellykket i 2003, og blir videreført i 2004. I tillegg har det vært kontakter mellom forskergruppen for tekstteknologi og InterMedia.

Norsk språktest, som formelt er en avdeling under Folkeuniversitetet, er samlokalisert med Aksis. Vi regner med at samarbeidet med Norsk språktest vil utvikle seg ytterligere i årene som kommer, bl.a. i forbindelse med at vi har tatt initiativet til å opprette et Senter for evaluering og vurdering av fremmedspråk innenfor Aksis. Dette initiativet vil få sin avklaring i løpet av 2004.

Gjert Kristoffersen
Forskningsdirektør

Styret for Aksis i 2003

- Professor *Vigdis Songe-Møller* (leder), dekanus ved Det historisk-filosofiske fakultet, UiB
Vara: Professor *Gunnstein Akselberg*, prodekanus ved Det historisk-filosofiske fakultet, UiB
- Professor *Alf Erling Risa* (nestleder), dekanus ved Det samfunnsvitenskapelige fakultet, UiB
Vara: Professor *Ann Nilsen*, prodekanus ved Det samfunnsvitenskapelige fakultet, UiB
- Amanuensis *Kolbjørn Slethei*, Seksjon for humanistisk informatikk, UiB
Vara: Førsteamanuensis *Johan Myking*, Nordisk institutt, UiB
- Professor *Ingvild Gilhus*, Seksjon for religionsvitenskap, UiB
Vara: Førsteamanuensis *Helge-Vidar Holm*, Seksjon for fransk, UiB
- Professor *Knut Helland*, Institutt for medievitenskap, UiB
Vara: Professor *Andreas Opdahl*, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB
- Senior Business Developer *Erick Haukebo Larson*, S.A.I.L Port Northern Europe, Voss
Vara: Seniorrådgiver *Katarina Mühlenbock*, Nordisk språkteknologi, Voss (til feb.03)
Vara: Språkingeniør *Gisle Andersen*, Norsk Språkteknologi, Voss (fra feb.03)
- Spesialrådgiver *Inger Johanne Sundby*, Statskonsult
Vara: Avdelingsdirektør *Sissel Nilsen*, Nasjonalbiblioteket, Oslo
- Fagkonsulent *Tove Bjørneset*, representant for de ansatte
- Professor *Barbara Wasson*, representant for de ansatte
 1. vara for de ansattes representanter: Prosjektkoordinator *Cecilie Hansen*
 2. vara for de ansattes representanter: Prosjektkoordinator *Kristin Bech*

Ansatte ved Aksis

Avdelingsledelse:

Kristoffersen, Gjert (forskningsdirektør)
Meyer, Siri (stedfortreder)
Norberg, Marit (administrasjonssjef)

Administrasjon:

Burgess, Edle (personalkonsulent)
Frihagen, Anders (avdelingsingeniør)
Gunnarson, Eldbjørg (prosjektkonsulent)
Hansen, Cecilie (prosjektkoordinator)
Hatlebrekke, Cate (prosjektsekretær – permisjon)
Torheim, Dorthé (økonomikonsulent)
Revheim, Toril (prosjektøkonom)

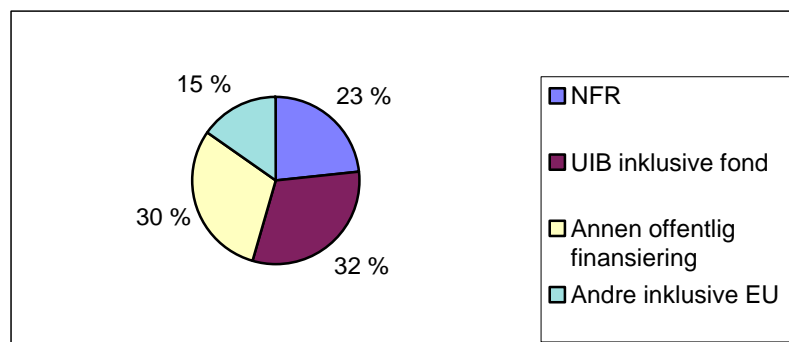
Forskningsledere:

Apollon, Daniel (Forskergruppe for tekstteknologi)
Kristoffersen, Gjert (Forskergruppe for språkteknologi)
Meyer, Siri (Senter for kulturforskning)
Wasson, Barbara (InterMedia)

Økonomi

Inntekter (i hele tusen):

Norges forskningsråd	6 015
Universitetet i Bergen inkl fond	8 137
Annen offentlig finansiering	7 823
Andre inklusive EU	3 985
Totale inntekter	25 960



Utgifter (i hele tusen):

• Lønnsutgifter	15 563
• Driftsutgifter inkl indirekte utgifter	9 245
• Sum utgifter	24 808
• Resultat	1 152

Støtte til prosjektplanlegging 2003

Aksis videreførte i 2003 ordningen med tildeling til prosjektplanlegging. De som får støtte forplikter seg til å sende inn søknad om ekstern finansiering av forskningsprosjektet.

I 2003 ble det bevilget støtte til følgende prosjekt:

- *Automatiserte evalueringsformer*. Ana B. Chiquito, førsteaman., Romansk institutt. Støtte: 35.000,
- *Dialogiske kulturmøter*. Helge Vidar Holm, førsteaman., Romansk institutt. Støtte: 70.000,-
- *Søknad til EUs 6. rammeprogram - Konfliktregimer*. Sissel Høvik, dr.art. Prosjekt: Støtte: 78.300,
- *Utvikling av programvare for språkundervisning og offentlige presentasjoner*. Christer Johansson, førsteaman., Institutt for lingvistik og litteraturvitenskap. Støtte: 60.000,-
- *Empiriske studier av arbeid i organisasjoner som driver med utvikling av programvare*. Bjørnar Tessem, professor, Institutt for informasjonsvitenskap. Støtte: 70.000,-

Forskergruppene for Språk- og tekstteknologi

HIT-senteret (1.1 – 31.7 2003)

HIT-senteret ble splittet i to forskergrupper, Forskergruppe for tekstteknologi og Forskergruppe for språkteknologi fra 1. august 2003. Fra samme tidspunkt ble HIT-senteret formelt nedlagt. Begrunnelsen var først og fremst administrativ, men også faglige hensyn spilte inn. Som forskergruppe var HIT-senteret for stort til å kunne ledes av én person, og det var klart behov for sterkere faglig ledelse av de submiljøene som inngikk i senteret. Den opprinnelige planen var å dele senteret i tre forskergrupper, tekstteknologi, datalingvistik og språkressurser. Av ulike grunner lot dette seg ikke gjennomføre, og resultatet ble to forskergrupper, der tekstteknologigruppen er atskillig mindre enn språkteknologigruppen.

Økonomi

Forskergruppene for språkteknologi og tekstteknologi hadde i 2003 en samlet omsetning på 16 millioner kroner.

Personale knyttet til forskergruppene i 2003

- Apollon, Daniel (førstemanuensis)
- Bereksten, Jarle (fagkonsulent)
- Bech, Kristin (koordinator)
- Bjørneset, Tove (fagkonsulent)
- Bruvik, Tone Merete (fagkonsulent)
- Darisiro, Ramin (fagkonsulent)
- Halvorsen, Berit (forsker II)
- Hofland, Knut (fagkonsulent)
- Johansson, Thomas (fagkonsulent)
- Johnsen, Lars G. (forsker)
- Kristoffersen, Gjert (forskningsdirektør)
- Lindebjerg, Anne (fagkonsulent)
- Liseth, Anja (fagkonsulent)
- Markandu, Hemachandran (fagkonsulent)
- Meurer, Paul (forsker)
- Olstad, Vemund (fagkonsulent)
- Pichler, Alois (forsker)
- Poppe, Johan Utne (fagkonsulent)
- Salar, Salih (fagkonsulent)
- Skarbø, Kristian (fagkonsulent)
- Reigem, Øystein (fagkonsulent)
- Rosén, Victoria Kay (forsker)
- Sperberg-McQueen C.M. (forsker II)
- Smedt, Koenraad de (forsker II)
- Sørensen, Sindre (fagkonsulent)
- Thunes, Martha (forsker)

- Vestbøstad, Per (fagkonsulent)
- Velauthapillai, Dhayalan (fagkonsulent)
- Wik, Preben (fagkonsulent)

Tilknyttede forskere

- Følgende forskere ved UiB og andre institusjoner er knyttet til prosjekter:
 - Akselberg, Gunnstein (professor, Nordisk institutt, UiB)
 - Borthen, Kaja (postdok., Institutt for språk og kommunikasjonsstudier, NTNU)
 - Dyvik, Helge J. Jakhelln (professor, Seksjon for lingvistiske fag, UiB)
 - Fløttum, Kjersti (professor, Romansk institutt, UiB)
 - Haugen, Odd Einar (professor, Nordisk institutt, UiB)
 - Huitfeldt, Claus (førsteamanuensis, Filosofisk institutt, UiB)
 - Johannesen, Janne Bondi (professor, Inst. for lingvistiske fag, Universitetet i Oslo)
 - Johannessen, Ole-Jørgen (førsteamanuensis, Nordisk institutt, UiB)
 - Johansson, Christer (førsteamanuensis, Seksjon for lingvistiske fag, UiB)
 - Jørgensen, Anette Myre (førsteamanuensis, Seksjon for spansk språk og latinamerikansk, UiB)
 - Kinn, Torodd (postdok., Romansk inst., UiB)
 - Nordgård, Torbjørn (professor, Institutt for språk og kommunikasjonsstudier, NTNU)
 - Tennfjord, Kari (førsteamanuensis, Nordisk institutt UiB)
 - Vassenden, Lars (amanuensis emeritus)
 - Ystad, Vigdis (professor, Henrik Ibsens skrifter, Universitetet i Oslo)
 - Aarskog, Brit Helle (amanuensis, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)

Forskergruppe for språkteknologi

HIT-senterets status som nasjonalt dokumentasjonssenter for språkteknologi innenfor program finansiert av Nordisk Ministerråd (<http://helmer.hit.uib.no/norskdok/>) videreføres av forskergruppen for språkteknologi.

I 2001 ble HIT-senteret tildelt status som Marie Curie Training Site (BATMULT, <http://helmer.hit.uib.no/batmult/>) under EUs femte rammeprogram. I 2003 ble søknad om videreføring av denne statusen innenfor EUs sjette rammeprogram (Marie Curie Host Fellowship for Early Stage Researchers) innvilget under navnet Multilingual Knowledge Tools.

Norges forskningsråd startet i 2002 programmet KUNSTII (Kunnskapsutvikling for norsk språkteknologi, <http://program.forskningsradet.no/kunsti/>). Forskere ved Seksjon for lingvistiske fag ved UiB deltar sammen med Aksis-personale som partner i ett av de to hovedprosjektene, LOGON (Leksikon, Ordsemantikk, Grammatikk, Oversettelse for Norsk) sammen med fagmiljøer ved Universitetet i Oslo og NTNU. I tillegg er vi involvert i andre prosjekter finansiert av KUNSTII-programmet: BREDT - Behandling av refererende enheter i diskursteori, og Trepil: Norsk trebank – et pilotprosjekt.

I april fikk Aksis innvilget et treårig NFR-finansiert prosjekt kalt *Parallele korpus*, med en årlig ramme på 1,5 mill. Prosjektet består av tre delprosjekter, ASK - Norsk andrespråskorpus, Translation Corpus Aligner 2 og Talesøk. Arbeidet med å bygge opp språkressurser lider ellers fremdeles av at det er vanskelig å skaffe finansiering til dette fra forskningsrådet og andre kilder.

Samarbeidet med Læringscenteret om utviklingen av Lexin-ordbøkene ble i 2003 videreført gjennom en treårig avtale, som omfatter utvikling av to bøker per år i tre år.

Prosjekter i Forskergruppe for Språkteknologi

ASK - Norsk andrespråskorpus (2003 – 2005)

Norsk andrespråskorpus (ASK) vil etablere et elektronisk, søkbart tekstkorpus for norsk som andrespråk med mulighet for kobling mellom språkdata og persondata. Dataene hentes fra Norsk språktests arkiv over innvandrere som har tatt Språkprøven i norsk og Bergenstesten. Disse to prøvene måler to ulike språknivå. Utvalget av tekster vil i første rekke bli gjort på grunnlag av testtakernes morsmål, og vi vil legge vekt på at de ulike morsmålene har en typologisk spredning. Å bygge opp et andrespråskorpus vil gi grunnlag for kvantitative metoder i andrespråksforskningen, og det vil gi grunnlag for pedagogisk utviklingsarbeid.

Prosjektsider: <http://spraktek.aksis.uib.no/projects/ask>

Prosjektleder: [Kari Tenfjord](#)

Aviskorpus (1998 -)

Prosjektet går ut på å samle inn tekstmateriale fra web-utgavene av utvalgte riks- og regionaviser, som det så kan søkes i via et web-grensesnitt. Materialet deles automatisk inn i en bokmåls- og en nynorskdel, og bokmålsdelen består nå av i overkant av 200 millioner ord, mens nynorskdelen består av 2,7 millioner ord. Hver dag blir det i tillegg generert en liste med forslag til nyord, dvs. ordformer som ikke har forekommet i materialet tidligere.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/aviskorpus/>

Prosjektleder: [Knut Hofland](#)

BATMULT - Bergen Advanced Training Site in Multilingual Tools (2002 – 2005)

Forskergruppen og språkteknologimiljøet ved HF-fakultetet, UiB, ble i 2001 etter søknad tildelt status som Marie Curie Training Site (MCTS) innenfor EUs 5. rammeprogram. I MCTS-programmet finansierer EU reise og opphold for doktorgradsstudenter fra EU og EØS-land, og hensikten er først og fremst å fremme forskerutveksling i Europa. I BATMULT er fokuset på «multilingual tools», med særlig vekt på skandinaviske språk og deres interaksjon med andre europeiske språk. BATMULT er det første MCTS i humanistiske fag i Norge.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/batmult/>

Prosjektleder: [Koenraad De Smedt](#), prosjektkoordinator Gisle Andersen

BREDT - Behandling av refererende enheter i diskursteori, (2003 - 2005)

Målet med BREDT er å utarbeide modeller for å oppdage referanse i lengre diskurser (tekster). Typiske eksempler på refererende enheter er pronomener og bestemte nominaler. Et praktisk mål med BREDT er å utarbeide en automatisk metode for å markere referansekjeder og deres semantiske typer (koreferanse, helled relasjon, etc). Viktige anvendelser for en slik metode er blant annet søking på internett og modellering av intonasjon i tekst-til-tale-system.

Prosjektsider: <http://ling.uib.no/BREDT/>

Prosjektleder: [Christer Johansson](#)

COLA - Corpus de Lenguaje Adolescente (2001 – 2004)

COLA-prosjektets målsetning er å samle talespråksmateriale fra ungdommer i Madrid og latin-amerikanske hovedsteder i alderen 13-18 år.

COLA er delt i tre underavdelinger:

- 1) COLAm, som omfatter det muntlige materialet fra Madrid.
- 2) COLAba, som tar for seg ungdomspråk fra Buenos Aires
- 3) COLAs, som handler om ungdomspråket i Santiago de Chile

Hensikten er å bygge opp et muntlig korpus som på den ene siden skal brukes til talespråksforskning for å undersøke spansk-talende ungdommers kommunikative stil og andre språks innflytelse på det spanske ungdomsspråket. På den andre siden er det interessant å sammenligne COLA-materialet med de allerede eksisterende korpora COLT (Corpus of London Teenage Language) og UNO (Ungdomsspråk i Norden).

Prosjektsider: <http://www.colam.tk/>

Prosjektleder: [Annette Myre Jørgensen](#)

ICAME - International Computer Archive of Modern and Medieval English (1977 -)

ICAME er en uformell organisasjon av forskere som arbeider med samlinger av engelske maskinlesbare tekster. Målet er å bygge opp et arkiv over engelske korpus og å gjøre disse tilgjengelig for andre forskere. Aksis er vert for arkivet, som pr. i dag inneholder 20 korpus med tilsammen 17 millioner ord. Arkivet selges på en egen CD-ROM, «ICAME Collection of English Language Corpora». ICAME utgir en årlig publikasjon, ICAME Journal, som Aksis lager i digital utgave.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/icame.html>

Prosjektleder: [Knut Hofland](#)

KIAP - Kulturell identitet i akademisk prosa (2002 - 2004/05)

KIAP-prosjektet er bygget opp rundt følgende hovedproblemstilling:

Dersom det eksisterer kulturelle identiteter i akademisk prosa, i hvilken grad er disse nasjonale eller disiplinavhengige? Svar skal søkes gjennom en kontrastiv lingvistisk studie av norske, engelske og franske vitenskapelige artikler innen fagområdene medisin, samfunnsøkonomi og språkvitenskap.

Forskningsspørsmålene dreier seg om hvordan artikkelforfatter manifesterer seg, hvordan andre enn forfatter kommer til uttrykk, og hvordan forfatter «selger» egen forskning. Prosjektet er basert på både manuell og maskinell språkbehandling. Så vel kvantitative som kvalitative analyser vil bygge på data som genereres fra et større elektronisk korpus bestående av 450 vitenskapelige artikler.

Doktorgradsprosjekt:

Universitetsstipendiat *Eva Thue Vold*, Romansk institutt, UiB: «Etude contrastive franco norvégienne d'expressions épistémiques dans des articles de recherche.»

Hovedfags/master-oppgaver:

Cand.philol. *Jorid Skiple*, Romansk institutt, Universitetet i Bergen: L'emploi de la négation dans les articles scientifiques français et norvégiens. Hovedoppgave februar 2003.

Chand.philol. *Pia Andersen*, Romansk institutt, Universitetet i Bergen: Le titre de l'article de recherche. Hovedoppgave mai 2003.

Cand.philol. *Anje Müller Gjesdal*, Romansk institutt, Universitetet i Bergen: L'emploi du pronom «on» dans les articles de recherche. Une étude diachronique et qualitative. Hovedoppgave november 2003.

Cand.philol. *Lisbeth Grinde*, Romansk institutt, Universitetet i Bergen:

Les choix lexicaux dans des articles de recherche français. Hovedoppgave november 2003.

Masterstudent *Anders Absaker Didriksen*, Romansk institutt, Universitetet i Bergen: «Les connecteurs dans une perspective polyphonique. Etude de quelques connecteurs dans des articles scientifiques français.»

Masterstudent *Ingrid Kilskar Næss*, Romansk institutt, Universitetet i Bergen. «Les références bibliographiques intégrales dans des articles de recherche français. Formes et fonctions.»

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/kiap/>

Prosjektleder: [Kjersti Fløttum](#)

LEXIN - Ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere (1996 -)

NORDLEXIN er et nordisk samarbeidsprosjekt for utvikling av ordbøker for minoritetsspråklige innvandrere. Utgangspunktet er svensk LEXIN, et statlig finansiert prosjekt som startet på 1980-tallet og som i dag har utviklet ordbøker fra svensk til over 20 mål språk. På 1990-tallet fikk alle nordiske land tilbud om fri tilgang til det svenske materialet, og høsten 1996 startet den norske prosjektgruppen arbeidet med å utvikle tilsvarende norske ordbøker på oppdrag fra den norske stat. I tillegg til det leksikografiske og programmeringsmessige arbeidet, har prosjektgruppen utviklet et moderne og fleksibelt brukergrensesnitt med interaktive lenker mellom tekst og bilde. I de 2500 bildeordene kan det i tillegg søkes begge veier og på tvers av alle tilgjengelige språk. De norske produktene er illustrerte og gratis tilgjengelige på Internett. De første norske produktene ble lansert høsten 2002 og innbefattet en norsk énspråklig ordbok, en norsk–engelsk ordbok og separate bildesider med rundt 2500 bildeord på tamil, engelsk, nynorsk og bokmål. Våren 2003 ble den norsk–tamilske ordboken lansert. I 2003 begynte arbeidet med å lage ordbøker til sorani og kurmandji, og begge skal lanseres i 2004.

Oppdragsgiver: Læringscenteret.

Prosjektsider: <http://decentius.hit.uib.no/lexin.html>

Prosjektleder: [Tove Bjørneset](#)

LOGON - Leksikon, ordsemantikk, grammatikk og oversettelse for norsk (2003 – 2006)

LOGON er et samarbeidsprosjekt mellom datalingvistiske miljøer ved universitetene i Oslo, Bergen og Trondheim, finansiert av NFR under KUNSTI-programmet. Prosjektets hovedmål er å utvikle en demonstrator for maskinoversettelse fra norsk til engelsk. Arbeidet tar utgangspunkt i omfattende komputasjonelle grammatikker for de to språkene. Den norske, NorGram, er utviklet ved UiB, mens den engelske er utviklet ved Stanford i USA. Første delmål, som skal være nådd i første halvdel av 2004, er fullføringen av en "mini-demonstrator" der alle modulene skal være på plass for oversettelse av et mindre utvalg setninger. Blant modulene inngår kraftige språkanalyse-systemer fra Palo Alto Research Center og fra Stanford i California. Arbeidet innebærer bl.a. videreutvikling av den semantiske analysen i NorGram, arbeid med formatet for semantisk transfer, og programvareutvikling for å inkorporere de ulike modulene i ett system. Videre oppgaver etter mini-demonstratoren omfatter bl.a. arbeid med tospråklige tekstkorpora, metoder for entydiggjøring av flertydige ord i kontekst, arbeid med leksikalsk semantikk i et tospråklig perspektiv, og innarbeidelse av "grunne" og "robuste" analysemetoder med sikte på effektiv analyse og analyse av mindre velformet tekst.

Hovedfagsstipendium:

Gyri Losnegaard: Syntaksen i talluttrykk.

Prosjektsider: <http://mt.uio.no/>

Prosjektleder i Bergen: [Helge Dyvik](#), seksjon for lingvistiske fag

Navnegjenkjenner

Dette prosjektet er organisert som et NorFA-nettverk med deltagere fra Norge (Tekstlaboratoriet i Oslo og Forskergruppe for språkteknologi ved Aksis), Sverige og Danmark. Prosjektets mål er å lage automatiske navnekategorigjenkjennerer for norsk, svensk og dansk. Navnegjenkjenneren skal kunne ta en hvilken som helst ukjent tekst og bestemme for hvert egennavn hva slags navneentitet (f.eks. personnavn, stedsnavn, organisasjonsnavn mm) det dreier seg om.

Prosjektsider: <http://decentius.aksis.uib.no/cl/cgp/obt.html>

Prosjektleder: [Janne Bondi Johannessen](#), Universitetet i Oslo

Prosjektleder ved Aksis: Paul Meurer

Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi (2001 – 2004)

Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi formidler informasjon om prosjekter og forskningsresultater innen språkteknologi. Senterets aktiviteter inkluderer evenementer og drift av en nettportal om språkteknologi. Senteret er finansiert av Nordisk Ministerråds språkteknologiprogram, som igjen er administrert av Nordisk Forskerutdanningsakademi (NorFA). Norsk dokumentasjonssenter for språkteknologi samarbeider i et nettverk av lignende sentre i Norden (Danmark, Finland, Island, Sverige).

Prosjektsider: <http://www.norskdok.uib.no>

Prosjektleder: [Koenraad De Smedt](#). Prosjektkoordinator Gisle Andersen

Ordnnett - Fra parallellkorpus til ordnett (2001 – 2004)

Prosjektets siktemål er å videreutvikle og utprøve en metode for å avlede ordnett – semantisk strukturerte leksikalske databaser – fra parallellkorpora bestående av originaler og oversatte tekster. På grunnlag av nettverket av korrespondanser beregnes semantiske relasjoner mellom ord automatisk, og resultatet fremstilles i en kompleks lattice-struktur. Fra denne deriveres igjen tesaurus-oppslag for de enkelte ord. Delprosjekter er ordlenkning av det norsk-engelske parallellkorpuset ENPC, programvareutvikling og evaluering av resultatene. Ordnnett er en språkteknologisk ressurs med flere språkteknologiske anvendelser. De tillater innholdsbasert informasjonssøking, automatisk logisk inferanse, og mer nyansert maskinoversettelse enn man klarer med enklere leksikonressurser. Et vellykket prosjektsresultat vil innebære at deler av arbeidet med å utvikle et norsk ordnett som en ressurs for norsk språkteknologi vil kunne automatiseres.

Internasjonalt seminar:

- *Translation and Lexical Semantics*, Bergen 10. – 11.nov. Arrangert i samarbeid med Seksjon for lingvistiske fag, UiB.

Hovedfagsstipendier:

- Gunn Inger Lyse: *Fra speilmetoden til automatisk ekstrahering av et betydningstakket korpus for WSD-formål*. Innlevert våren 03.
- Karen M. Halling: *Betydningrefleksjoner. En studie av speilmetoden anvendt på en tospråklig ordbok*. Innlev. feb.04.

Prosjektsider: <http://www.hf.uib.no/i/LiLi/SLF/ans/Dyvik/mirrors.html>

Prosjektleder: [Helge Dyvik](#)

Talesøk - Søkbare norske talemålinnspillinger (1998 -)

Prosjektet startet som et pilotprosjekt der en utviklet og testet metoder for å bygge opp et søkbart talemålskorpus med kobling til digitalisert lyd. Til nå er det tilrettelagt materiale fra Bergen, Voss, Tromøya, Røros, Tynset, Aust-Agder og Bømlo. Materialet er søkbart via en web-leser og etter et søk i materialet kan en spille av den aktuelle lyden til de enkelte konkordanslinjene. Noe av materialet er blitt tagget med den nye Oslo-Bergen-taggeren som er blitt tilpasset for å kunne behandle tekster som inneholder en blanding av bokmål og nynorsk. Det har også blitt laget et tillegg til søkeskjema som gjør det mulig å manuelt filtrere vekk overflødige eksempler, klassifisere de gjenstående og deretter lage ulike krysstabeller.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/talekorpus/Hovedside.htm>

Prosjektleder: [Gjert Kristoffersen](#)

Forskergruppe for tekstteknologi

Forskergruppe for tekstteknologi arbeider med forskning og utvikling knyttet til følgende delområder tekstkritisk innsamling, koding og utgivelse av større og massive tekstsamlinger, dynamisk publisering av tekstarkiver, etablering og videre utvikling av nye kodingsstandarder, herunder XML tilleggsteknologier, dynamisk publisering og nye mobile tekster

Gruppen har en sentral rolle i Text Encoding Initiative Consortium (TEI, <http://www.tei-c.org>) som har vist stor framgang også i 2003. Ved utgangen av året har konsortiet mer enn 60 medlemsinstitusjoner og i tillegg mer enn seksti eksperter som abonnenter. AKSIS har nå status som eksekutivsekretariat for konsortiet.

Med hensyn til finansieringsmuligheter, står forskningsområdet "tekstteknologi" overfor betydelige utfordringer med et sterkt konsolideringsbehov. Forskning innen tekstteknologi, grunnforskning så vel som anvendt forskning, krever utvikling av nødvendige ressurser og dataverktøy, for eks. i forbindelse med etablering av varige standarder for dynamisk publisering og analyse av større tekstsamlinger. Forskergruppen arbeider med å utvikle en bredere økonomisk basis for sin aktivitet, med bl. større satsing på EU-prosjekter og samarbeid med næringslivet. Det arbeides også med å utvide aktivitetsspenet til å omfatte forskning innen mobil tekstteknologi i samarbeid med Intermedia.

Prosjekter i Forskergruppe for tekstteknologi

Henrik Ibsens skrifter (1998 – 2008)

Prosjektets mål er å tilrettelegge en ny vitenskapelig og tekstkritisk utgave av Henrik Ibsens samlede arbeider. Utgaven vil bli publisert både i trykt og elektronisk form. Den elektroniske utgaven vil bygge på et elektronisk arkiv. Prosjektet blir finansiert av NFR i samarbeid med universitetene i Oslo, Bergen og Trondheim, samt Nasjonalbiblioteket. Forskergruppen for tekstteknologi deltar i prosjektredaksjonen og har spesielt ansvar for tekstkoding, stilarkproduksjon og alt overordnet IT-relatert arbeid. Spesialområdet vårt er utvikling av stilark skrevet i XSL - extended stylesheet language, tilpassing av TEI DTD til Ibsen-materialet og maskinell kollasjering. Forskergruppen deltar i spesifikasjonen av en komplett elektronisk utgave.

Prosjektsider: <http://www.ibsen.uio.no/his/>

Prosjektet leder: Vigdis Ystad, UiO

Prosjektleder ved Aksis: [Tone Merete Bruvik](#)

LEAF - Linking and Exploring Authority Files (2001 – 2004)

Prosjektet utviklar ein modell for eit distribuert søkjesystem som skal utnytta eksisterande autoritetsfiler for namneinformasjon. Siktemålet er å etablere ein felleseuropeisk namnebase innanfor kulturarv-sektoren, som m.a. byggjer namneutvalet på brukarbehov og bruksfrekvensar. Forskargruppa skal spesielt arbeida med ein revidert internasjonal XML-DTD for namneinformasjon og bruken av denne i konverteringa mellom ulike namnedataformat.

Prosjektsider: <http://www.crxnet.com/leaf/>

Prosjektleder: [Per Vestbøstad](#)

MLCD - Markup Languages for Complex Documents (2001 – 2005)

Målsettingen med MLCD er å legge det teoretiske grunnlaget for et bedre system for representasjon av komplekse tekstlige fenomener enn dagens SGML- og XML-baserte systemer. Dette innebærer etablering av en notasjon, en datastruktur og en grammatikk. Som ledd i arbeidet blir det utarbeidet eksperimentell programvare for å verifisere systemet og for å legge grunnlag for web-baserte produkter. Prosjektet har også arbeidet med formell semantikk og med utvikling av søkesystemet til et generelt, web-basert søkeverktøy for kodet tekst.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/claus/mlcd/>

Prosjektleder: [Claus Huitfeldt](#)

Menota - Arkiv for nordiske middelaldertekster (2003 – 2005)

Målet med dette prosjektet er å bygge opp ein tilstrekkeleg brei tekst- og verktøybase for Medieval Nordic Text Archive. Det vil skje gjennom tilpassing av den standarden for tekstkodning som er utarbeidd av Text Encoding Initiative, overføring av eit større gammalnorsk tekstmateriale dataført av Dokumentasjonsprosjektet ved Universitetet i Oslo, oppbygging av grunnstrukturen i ein norrøn ordbank, utvikling av rutinar for halvautomatisk lemmatisering av norrøne tekster, og gjennom vidare edisjonsfilologisk arbeid med Heimskringla-tekstene, i samarbeid med Heimskringla-prosjektet i Oslo.

Møte i regi av prosjektet:

- MUFI group meeting on the coordination of the Private Use Area. Bergen, 30.–31. august 2003.

Mastergradsoppgåver:

- Michael Irlenbusch, mastergradsstudent i norrøn filologi. Arbeidstitel: Lemmatisation techniques for Medieval Nordic texts.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/menota/TVB/>

Prosjektleder: [Odd Einar Haugen](#)

Samlingane på Nordisk institutt (2001 -)

Prosjektet er eit samarbeid med Målføresamlinga og Stadnamnsamlinga ved Nordisk institutt om å gjera målføre- og stadnamnsamlinga tilgjengelege via Internett. Aksis gjev tekniske konsulenttenester og står for web-design og datateknisk tilrettelegging av data.

Målføresamlinga vil gjera målføreprøver med digitale lydprøver frå alle kommunane i vestlandsfylka klare for utlegging via instituttet sine web-sider. Stadnamnsamlinga vil leggja ut stadnamnbasen for interaktive søk via Internett.

Prosjektleder: [Per Vestbøstad](#)

TEI - Text Encoding Initiative Consortium (2000 -)

TEI Guidelines er en tverrfaglig internasjonal standard for representasjon av elektronisk tekst. Standarden dekker et meget stort antall teksttyper, og brukes i dag av en mengde biblioteker, arkiver, museer, utgivere og forskere verden over for lagring og utveksling av tekstsamlinger. TEI Guidelines er kodet i form av et sett av dokumentdefinisjoner (DTD - Document Type Definition), som foreligger både i SGML- og i XML-versjon. I desember 2000 ble TEI Consortium (TEI-C) opprettet, med hovedkontor ved Aksis. Ved utgangen av 2003 hadde TEI-C 79 medlemsinstitusjoner.

Konferanse i regi av TEI:

- TEI Consortiums 3. årlige medlemsmøte, ATILF. Arrangør: ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), i samarbeid TEI-C, 7. – 8. november 2003, Nancy, Frankrike.

Prosjektsider: <http://www.tei-c.org>

Prosjektleder: [Tone Merete Bruvik](#)

Temabasert informasjonsfiltrering (2001 -)

Dette prosjektet benytter resultater fra språkteknologisk forskning til å utvikle søke- og analyseredskaper for søking i store tekstmengder. Ett av problemene med søking f.eks. på Internett er at de fleste søkemaskiner ikke tar tilstrekkelig hensyn til grammatisk struktur og semantisk innhold. I dette prosjektet blir tekstene analysert grammatisk ved hjelp av Oslo-Bergen-taggen og det blir konstruert flere lag med semantiske aksess-strukturer over samme kildetekst. Systemet setter brukeren i stand til å ekstrahere visse typer av ord, fraser ol. basert på regulære uttrykk. Prosjektet retter seg dels mot bruk i tekstanalyse innenfor samfunnsvitenskapene, dels mot mer generelle anvendelser.

Prosjektleder: [Brit Helle Aarskog](#)

WAB – Wittgensteinarkivet

Wittgensteinarkivet (WAB) ble opprettet i 1990 og hadde som mål å produsere en fullstending maskinleselig versjon av Wittgensteins Nachlass. Dette målet ble oppnådd i 1999. Wittgensteinarkivet har også oppnådd betydelig status i internasjonal forskermiljø og er blitt et uunnngåelig referansepunkt i Wittgensteinforskningen. WAB er av EU blitt tildelt status som European Research Infrastructure under Det femte rammeprogrammet og har fullført sitt andre år i prosjektet "Trans-national access to European Research Infrastructure Wittgenstein Archives at the University of Bergen". 14 forskere har hospitert ved WAB i 2003 under dette programmet. Totalt har WAB i 2003 mottatt 28 besøkende og gjester fra 12 forskjellige land. Mange av disse gjestene har holdt foredrag og seminarer ved UiB. WAB har også tatt initiativ til å etablere en Wittgensteinforskergruppe i samarbeid med Filosofisk institutt ved UiB.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/wab/>

Prosjektleder: [Alois Pichler](#)

Deltakelse på faglige konferanser, seminar og lignende

Apollon, Daniel:

- Key Note for koordinatormøte, MINERVA, "eLearning in a context of institutional change in higher education - The management of change in educational institutions", DG EAC, Den europeiske Kommissjon, Brussel, 16. mai.
- Fronter AS, Oslo, Foredrag, "Kunnskapsbasert e-læring i helsesektoren. Noen viktige utfordringer", 3. april.
- Fronter AS, Vejle, Danmark, "eLæring organisasjonsutfordringer- nye problemer, nye løsninger", 28. oktober.

Bech, Kristin:

- Deltakelse på møte for de nordiske dokumentasjonssentrene i språkteknologi. Arrangør: NorDokNet. Reykjavik, 27. mai.
- Deltakelse på seminar for Nordisk ministerråds språkteknologiprogram. Arrangør: NorFA. Reykjavik, 28. mai.
- Deltakelse på NoDaLiDa – De 14. nordiske datalingvistikkdagene. Reykjavik, 30.–31. mai.
- Arrangør av møte for de nordiske dokumentasjonssentrene i språkteknologi. Bergen 5. og 6. oktober.

Bjørneset, Tove:

- Deltakelse med foredrag sammen med Ásta Svavarsdóttir (Orðabók Háskólans, Reykjavik) ved Den 7.

nordiske konferansen i leksikografi i Volda/Ørsta 20.–24. mai. Arrangør: Nordisk leksikografisk forening.

Bruvik, Tone Merete:

- Arrangerte og deltok i TEI Consortiums 3. årlige medlemsmøte i Nancy, Frankrike 7. og 8. november.

Kristoffersen, Gjert:

- Deltakelse med foredrag på konferansen 'Franconian Tone Accents', Leiden, Nederland 13.-14. juni.
- Deltakelse med foredrag på konferansen 'Kick-off Conference: Center for Advanced Study in Theoretical Linguistics, University of Tromsø', Tromsø 2.-4. oktober.
- Deltakelse med to foredrag på konferansen 'Møte om norsk språk (MONS)10', Kristiansand 20. - 22. november.
- Deltakelse med foredrag på konferansen 'Phonologie et phonétique du français: données et théories', Paris, Frankrike 11. - 13. desember.

Pichler, Alois:

- Gjesteforelesning på University of Paris 1, Institute of History and Philosophy of Sciences and Technology (IHPST). "The Wittgenstein Papers: From Cambridge to XML" Paris, 8. mars.
- Gjesteforelesning på University of Paris 1, Institute of History and Philosophy of Sciences and Technology (IHPST). "Why is Philosophical Investigations not PI:§§1-188 plus RFM: Part 1?" Paris, 10. mars.
- Deltakelse med foredrag på: Norwegian-French-Austrian Wittgenstein seminar "Thought-experiment: between art and science", Moulin d'Andé, Frankrike, 21. september.
- Deltakelse med foredrag på: nne conference "Udgavetyper og målgrupper", Sandbjerg, Danmark, 12. oktober.
- Gjesteforelesning på University of Bologna, Department of Philosophy, Bologna. "Wittgenstein's Nachlass is published. What now, what next?" 23. oktober.
- Deltakelse med Foredrag på: International conference "Reading Wittgenstein's Philosophical Investigations Fifty Years Later", Bertinoro, Italia, 24. oktober.

Rosén, Victoria:

- Deltakelse i General Seminar, Nordic Language Technology Research Program, Universitetet på Island, 29. mai.
- Deltakelse med foredrag ved NoDaLiDa, Nordiske datalingvistikdager, Universitetet på Island, 30.-31. mai.
- Deltakelse i Trondheim Summer School on Multi-Verb Constructions, NTNU, 23.-25. juni.

Smedt, Koenraad de:

- Deltakelse på ScandSum-workshops, Fefor Høyfjellshotell, Norge, 25.-28. januar, Hotell Fjällgården, Åre, Sverige, 3.-6. april, og Universitetet i Bergen, 7. oktober.
- Deltakelse med foredrag på SIU-søkeseminar, Hotel Admiral, Bergen, 19. mai.
- Deltakelse på NorDokNet-seminarer, Háskóli Íslands, Reykjavik, Island, 27. mai og Universitetet i Bergen, 6. oktober.
- Deltakelse på seminar for Nordisk ministerråds Språkteknologiprogram, Arrangør: NorFA, Háskóli Íslands, Reykjavik, Island, 28. mai.
- Deltakelse på NoDaLiDa-konferanse, Háskóli Íslands, Reykjavik, Island, 30.-31. mai.
- Deltakelse på Wordnet-workshop, Universitetet i Bergen, 10.-11. november.
- Deltakelse på KUNSTI-seminar. Arrangør: NFR, Rica-hotell, Bergen, 18. november.
- Deltakelse på TLT 2003, Växjö universitet, Sverige, 14.-15. november.
- Deltakelse på Langtech 2003, Hotel Le Méridien, Paris, Frankrike, 24.-25. november.
- Deltakelse med foredrag på CLIN 2003, Universitaire Instelling Antwerpen, Belgia, 19. desember.

Sørensen, Sindre:

- Deltakelse med foredrag på workshop: Translation and Lexical Semantics.
Arrangør: Seksjon for lingvistikk ved Universitetet i Bergen, 10-11 november.
- Deltakelse med foredrag på konferansen Nordiske datalingvistikdager
2003, Universitetet på Island, Reykjavik, 30.-31. mai.

Thunes, Martha:

- Deltakelse med foredrag på The 14th Nordic Conference on Computational Linguistics, Háskóli Íslands, Reykjavík, 30.–31.mai.
- Deltakelse med foredrag på seminaret Translation and Lexical Semantics, Universitetet i Bergen, 10.–11. november.

Egne konferanser, kurs og seminar

Professor Christian Fluhr fra Laboratoire d'ingénierie de la connaissance multimedia multilingue og CEA – Direction de la recherche technologique, besøkte Bergen fra onsdag 22.10 til fredag 24.10 som ledd i et offisielt fransk delegasjonsbesøk i regi av NFR og Nærings- og handelsdepartement. Besøket ble brukt til et todagers seminar der forskere fra språkteknologimiljøet ved HF-fakultetet og Aksis presenterte sine prosjekter. Mer informasjon på <http://spraktek.aksis.uib.no/news/13>

HIT-seminar:

- Celine Poudat, BALTMULT og KIAP-prosjektene: *Tools and methods for Corpus Linguistics/Genre analysis*. 29.4.03:

Gjesteforelesninger i regi av Wittgensteinarkivet:

- Christian Erbacher (University of Regensburg, Department of Psychology): *Wittgenstein research and e-learning*, 9.12.2003, Wittgensteinarkivet.
- Edoardo Zamuner (Philosophy Department and CILTA, University of Bologna): *Wittgenstein on the Objective Core of Psychological Statements: The Case of Believing*, 27.2.2003 Filosofisk institutt.
- James Thompson (Southern Illinois University, Carbondale, and Bergische Universität Wuppertal): *Wittgenstein and Phenomenology: Beyond the Inner/Outer*, 1.12.2003 Filosofisk institutt.
- Masahiro Oku (Osaka University, Graduate School of Human Sciences): *How to make and not to make use of the Wittgenstein Nachlass*, 17.10.2003, Wittgensteinarkivet.
- Michael A R Biggs (University of Hertfordshire): *What is the difference between graphics and text?* 21.5.2003 Wittgensteinarkivet.
- WAB Workshop, 14.10.2003: *The Authentic in Wittgenstein's Philosophy* organisert av Ulrich Arnswald and Gerhard Gelbmann.

Undervisning

Apollon, Daniel:

- Seksjon for humanistisk informatikk, UiB: Metodekurs og prosjektseminar i kvalitativ datanalyse
Undervisning på hovedfagsnivå, og 300 nivå, vår og høst 2003 :
- Seksjon for humanistisk informatikk, UiB, Intensivkurs i korrespondanseanalyse.
- Seksjon for humanistisk informatikk, UiB. Hovedfagsveiledning og eksamensarbeid.
- Nordisk institutt, UiO, doktorgradsveiledning (metodedel) Unn Røyneland.

Hofland, Knut:

- Humanistisk informatikk, IKT i humaniora (HUIN102) høst 2003

Kristoffersen, Gjert:

- Nordisk institutt, UiB: kurs i fonologi på 200- og 300-nivå høst 2003.
- Nordisk institutt, UiB: Veiledning av 2 hovedfagsstudenter og en doktorgradsstudent.
- Lingvistisk institutt, NTNU: Veiledning av en doktorgradsstudent fram til sommeren 2003.
- Nordisk institutt, Høgskolen i Agder: Veiledning av en doktorgradsstudent.
- Institutt for nordistikk og litteraturvitenskap, Universitetet i Oslo: Biveileder for en doktorgradsstudent.

Pichler, Alois:

- Filosofisk institutt, UiB: Å lese Wittgensteins "Filosofiske Undersøkelser", vår 2003.

Reigem, Øystein:

- Humanistisk informatikk, UiB: HUIN104, gruppeøvelser inkl. retting av besvarelser m.m.

Smedt, Koenraad de:

- Datalogivistikk og språkteknologi, UiB: DASP102, DASP103, DASP104 (vår 2003); DASP202, DASP303, høsten 2003.
- UiB: Forelesning på doktorgradsseminar, 5. november 2003.

Sørensen, Sindre:

- Seksjon for lingvistikk, UiB: DASP101, Programmering og søkestrategier, høst 2003.

Gjesteforskere og studenter

Wittgensteinarkivet:

- Christian Erbacher (University of Regensburg, Department of Psychology).
- James Thompson (Bergische Universität Wuppertal, Fachbereich für Philosophie, and Southern Illinois University, Carbondale, Philosophy Department).
- Masahiro Oku (Graduate School of Human Sciences, Osaka University).
- Nuno Venturinha (New University of Lisbon, Philosophy of Language Institute). [EU ARI WAB](#) project: "The Peculiarity of Wittgenstein's Philosophical Activity".
- Roman Kopytko (University of Poznan, Department of English). [EU ARI WAB](#) project: "Ludwig Wittgenstein's relevance for pragmatics of language: The idea of the social context".
- Øystein Hide (Philosophy Department, University of Southampton).
- Nicole Immler (University of Graz, Department of History and University of Innsbruck, Brenner Archives). [EU ARI WAB](#) project: "Das autobiographische Gedächtnis von Ludwig Wittgenstein".
- Irich Arnswald (Technical University Darmstadt, Department of Philosophy, and University of Karlsruhe, Department of Philosophy). [EU ARI WAB](#) project: "Wittgenstein and authenticity as a concept for political legitimacy".
- Luigi Arpaia (University of Naples, Department of Mathematics and Statistics). [EU ARI WAB](#) project: "Logic and knowledge: the role of the scientific language of Wittgenstein in the modern statistic inference".
- Jacek Ziobrowski (Warsaw School of Economics, Department of Philosophy). [EU ARI WAB](#) project: "Methoden der Philosophie Wittgensteins und die indirekte Mitteilung".
- Liz Mitchell (University of Warwick, Department of Philosophy). [EU ARI WAB](#) project: "An investigation of the usefulness of Wittgenstein's philosophy to feminist ideas of the self".
- Kim-Erik Berts (Åbo Akademi, Department of Philosophy).
- Ludovic Soutif (University of Paris I, Philosophy Department). Completion of [EU ARI WAB](#) project: "Logic, visual space and the grammar of perceptual statements"

- Dorota Frackiewicz (University of Wrocław, Department for Cultural Studies). [EU ARI WAB](#) project: "Vision, representation and aesthetics in Wittgenstein's philosophy".
- Leszek Koczanowicz (University of Wrocław, Department for Cultural Studies). [EU ARI WAB](#) project: "Dialogue, language game, and concept formation".
- James Conant (University of Chicago, Philosophy Department).
- Katalin Neumer (Institute for Philosophical Research of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest). [EU ARI WAB](#) project: "Die Seele und die Schrift".
- David Haugen (Western Illinois University, Department of Philosophy and Religious Studies).
- Christopher Ormell (University of East Anglia, Norwich).
- Michael Biggs (University of Hertfordshire, Faculty of Art and Design). [EU ARI WAB](#) project: "Using XML to markup graphics in encoded text".
- Anniken Greve (University of Tromsø, Department of Comparative Literature), flere besøk.
- Nadine Hagemus (University of Essen, Department of Philosophy).
- Edoardo Zamuner (Philosophy Department and CILTA, University of Bologna). [EU ARI WAB](#) project: "Wittgenstein's account of personal identity", flere besøk.
- Gerhard Gelbmann (Österreichische Gesellschaft für Semiotik, Vienna). [EU ARI WAB](#) project: "Recollection of references: Wittgenstein on the language-games of remembering".

BATMULT:

- Céline Poudat, UFR Faculté des Lettres, Orleans, Frankrike.
- Christiano Furiassi, Università degli Studi di Torino, Italia.
- Natascia Leonardi, Università degli Studi di Macerata, Macerata Italia.
- Luis Serrano Fernández, Universidad de Leon, Spania.

Publikasjoner

Nedenfor følger en oppstilling over publikasjoner utgitt av forskere og fagkonsulenter ved Forskergruppe for språkteknologi og Forskergruppe for tekstteknologi. For publikasjoner utgitt innenfor de ulike prosjektene viser vi til prosjektsidene.

Apollon, Daniel: Perspectives européenne sur la notion d'autonomie, Préface, i : Albero, Brigitte, *Autonomie et enseignement supérieur, Lavoisier-Hermès Science*, Paris, 19-06-2003, pp. 6-15.

Apollon, Daniel: Revue critique de Jacques Perriault «L'Accès du Savoir en ligne » i *Distances et savoirs, revue coéditée par le Cned et Hermès-Lavoisier*, høst 2003

Apollon, Daniel: La Educación Superior y la Visión del E-Learning, i Sánchez-Mesa, Domingo (ed.), *Las Humanidades y las nuevas tecnologías*, Arcos Libros, Madrid, 2003

Bjørneset, Tove: The NORDLEXIN–N Dictionary Project: Part II. Under trykking i *Lexicographica Series Maior*, Niemeyer, Tübingen 2003.

Bjørneset, Tove og Ásta Svavarsdóttir: NORD–LEXIN. Under trykking i konferanserapport frå Den 7. nordiske konferansen i leksikografi i Volda/Ørsta 20.–24. mai.

Kristoffersen, Gjert: The tone bearing unit in Swedish and Norwegian Tonology. I Galberg Jacobsen, Henrik; Bleses, Dorte; Madsen, Thomas O. og Thomsen, Pia, (red.) *Take Danish - for instance*. Odense: University Press of Southern Denmark 2003.

Thunes, Martha: Review of Lars Borin (ed). *Parallel Corpora, Parallel Worlds. Selected Papers from a Symposium on Parallel and Comparable Corpora at Uppsala University, Sweden, 22–23 April, 1999*. Amsterdam – New York, NY: Rodopi, 2002. *ICAME Journal. Computers in English Linguistics*. 27, s. 51–54.

Vestbøstad, Per: LEAF - Europeisk oppslagsbase for person- og korporasjonsnamn?, I *Nytt om navn*, nr 37 – 2003.

Verv

Apollon, Daniel:

- Medlem av redaksjonskomitéen, Henrik Ibsens Skrifter (HIS).
- Akademisk ekspert, Minerva Programmet, Preproposals, og eLEARNING Initiative, DG EAC, Den europeiske kommisjon, Brussel.
- Medlem av "eLearning Task Force", Coimbra Group of Universities, Brussels.
- Akademisk ekspert eLearning selection panel, DG EAC, Den europeiske kommisjon, Brussel.
- Akademisk ekspert, Minerva Programmet, Final Selection, DG EAC, Den europeiske kommisjon, Brussel.
- Diverse rådgiverfunksjoner, EU kommisjonen, DG EAC.

Bech, Kristin:

- Vara for ansatt-representant Avdelingsstyret for Aksis.

Bjørneset, Tove:

- Ansatt-representant i Avdelingsstyret for Aksis.
- Varaverneombud, Allegaten 27, Aksis.

Kristoffersen, Gjert:

- Styreleder, Universitetsbiblioteket i Bergen.
- Treasurer, Nordic Association of Linguists.
- Medlem av redaksjonsgruppene til *Studia Linguistica* og Norsk lingvistisk tidsskrift.
- Medlem av utvalg ved UiB som laget nytt doktorgradsregelement våren 2003.

Thunes, Martha:

- Verneombud, Allegaten 27, Aksis.

InterMedia

InterMedia – Nye Medier – Nettbasert læring ble etablert i 2001, som en del av IKT-satsingen ved Universitetet i Bergen. Forskergruppen er en tverrfaglig møteplass for forskere innen nye medier, IKT-basert formidling og læring. InterMedia legger til rette for og evaluerer nye former for læring, utløst gjennom nye medier og teknologi.

2003 har vært et vellykket år for InterMedia med gode faglige resultater. Forskergruppen fikk i 2003 tilslag på flere nye søknader, bl.a. oppdraget med å utarbeide en IKT-plattform for Nasjonale prøver i engelsk. Vi vil også trekke fram EU-nettverket Kaleidoscope "Concepts and methods for future of learning with digital technologies" som et viktig faglig internasjonalt forskningssamarbeid som har fått innvilget støtte i 2003. InterMedia har hatt en økning i henvendelser fra forskningsinstitusjoner internasjonalt vedrørende deltakelse i søknader om midler fra Eus 6. rammeprogram.

Av nasjonalt samarbeid vil vi foruten samarbeidet med forskningsmiljøene ved Universitetet i Bergen trekke fram samarbeidet med InterMedia ved Universitetet i Oslo. Dette ble aktivert gjennom forberedelsene og avviklingen av den internasjonale konferansen CSCL2003, som ble avholdt i Bergen i juni 2003.

Økonomi

InterMedia hadde i 2003 en samlet omsetning på 7,35 millioner kroner.

Personale

- Arntzen, Mona (fagkonsulent)
- Baggetun, Rune (fagkonsulent)
- Dragsnes, Steinar (prosjektassistent)
- Gjerde, Kurt George (avdelingsingeniør)
- Gundersen, Merethe (førstekonsulent)
- Hansen, Cecilie (prosjektkoordinator)
- Hansen, Olve (systemarkitekt)
- Hatlebrekke, Cate (førstesekretær, permisjon)
- Miles, Adrian (forsker)
- Torheim, Dorthe (økonomikonsulent)
- Schlanbusch, Henrik (fagkonsulent)
- Schlanbusch, Lars (programmerer)
- Wasson Lillehaug, Barbara (forskningsleder)

Tilknyttede forskere

- Abma, Harmen (Det nederlandske luft- og romfartsinstituttet)
- Bjørnstad, Solveig (amanuensis, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)
- Chen, Weiqin (førsteamanuensis, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)
- de Croock, Marcel (research technologist, Open University of the Netherlands)
- Davidsen, Pål (professor, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)
- Dysthe, Olga (professor, Prosjekt hovedfag i pedagogikk og Program for læringsforskning, UiB)
- Gentikow, Barbara (professor, Institutt for medievitenskap, UiB)
- Goodnow, Kathrine J. (førsteamanuensis, Institutt for medievitenskap, UiB)
- Gulbrandsen, Arild (førsteamanuensis, Program for læringsforskning, UiB)
- Kolstø, Stein Dankert (førsteamanuensis, Institutt for praktisk pedagogikk, UiB)
- Lillejord, Sølvi (postdoktor, Prosjekt hovedfag i pedagogikk og Program for læringsforskning, UiB)
- Ludvigsen, Sten (professor, InterMedia, Universitetet i Oslo)

- van der Merrienböer, Jeroen (Head of research, Open University of the Netherlands)
- Morgan, Konrad (professor, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)
- Mørch, Anders (førsteamanuensis II, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB og førsteamanuensis, InterMedia, Universitetet i Oslo)
- Nyre, Lars (postdok, SV-fakultetet, UiB)
- Opdahl, Andreas L. (professor, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)
- Paas, Fred (research teknologist, Open University of the Netherlands)
- van der Pal, Jelke (Det nederlandske luft- og romfartsinstituttet)
- Schlanbusch, Henrik (systemutvikler, Enovate AS)
- Tessem, Bjørnar (professor, Institutt for informasjonsvitenskap, UiB)
- Vines, Arne (Prosjekt hovedfag i pedagogikk og Program for læringsforskning, UiB)

Stipendiater

- Andreassen, Eskil (Institutt for informasjonsvitenskap)
- Guribye, Frode (Institutt for informasjonsvitenskap)
- Klevjer, Rune (Institutt for medievitenskap)
- Netteland, Grete (Institutt for informasjonsvitenskap)
- Rysjedal, Kurt (Institutt for informasjonsvitenskap)
- Skartveit, Hanne-Lovise (Institutt for medievitenskap)
- Viste, Magnhild (Institutt for informasjonsvitenskap)

Hovedfagsstudenter

- Andersen, Kristin
- Dale, Arngeir
- Dragsnes, Steinar
- Eide, Helge (JIT-Tourist)
- Eide, Kristin (MindMap)
- Gjellesvik, Henning
- Kvalø, Sondre Eikanger
- Kyvik, Geir
- Lian, Therese
- Mjestad, Stig
- Omhdal, Karianne
- Roness, Trine Elise
- Sevik, Kristine
- Smestad, Solveig (mGain)
- Sunnanå, Lise med (mGain)

Prosjekter

Adapt-It (2000 – 2003)

ADAPT-IT var et prosjekt finansiert av EU, som ble avsluttet sommeren 2003. I perioden januar til juni ble prosjektets tre applikasjoner ferdigstilt. CORE – et verktøy for kompetanseanalyse og læringsdesign var hovedapplikasjonen. Denne ble komplettert og utprøvd ferdig hos brukere i konsortiet og utenfor. Verktøyet førte til lavere tidsbruk på læringsdesign og -utvikling, og høyere kvalitet på utviklingsprosessen av læringsmateriell og læringsmateriellet selv. TASKi ble ferdigstilt og utprøvd i mindre målestokk. Denne modulen er en web-basert applikasjon som deler ut elevtilpassede oppgaver basert på et 4C/ID treningsprosjekt. Til slutt ble EVAL ferdigstilt. Dette produktet ble bygget for evaluering av læringsmidler utviklet i CORE og kjørt i TASKi.

Alle systemene bygger på teorier som er utviklet ved Open University of the Netherlands, og videreutviklet i Adapt-It prosjektet. InterMedia har bidratt vesentlig i denne metodologiske utviklingen og har vært hovedpartner på systemutvikling. Som resultat av prosjektet ble det Bergen/Karmøy-baserte selskapet ENOVATE startet (www.enovateas.com), som overtok rettighetene til prosjektets produkter for videre utvikling og kommersialisering.

Web-referanser: www.adaptit.org og eNOVATE: www.enovateas.com

Prosjektleder: [Barbara Wasson](#)

Agil programmering som læringsmiljø for programutviklere (2003)

I et prosjekt gjennomført i samarbeid med Aetat og Institutt for informasjonsvitenskap organiserte vi et softwareutviklingsprosjekt som brukte ekstremprogrammering som utviklingsmetode. Deltakere i prosjektet var arbeidsløse programmerere rekruttert fra Aetat. Som instruktører og mentorer fungerte studenter og tilsatte ved Institutt for informasjonsvitenskap.

Målet var å få innblikk i hvordan ekstremprogrammering støtter læring av objekt-orientert teknologi og programutviklingsarbeid. Intervjuer, video-opptak og dagbøker fra deltakerne ble samlet inn og er under analyse. Selve utviklingsprosjektet varte fire uker i perioden mars-april 2003.

Prosjektleder: [Bjørnar Tessem](#)

BITE-IT (2003 – 2004)

BITE -IT er IKT-delen av utviklingen av Nasjonale prøver i engelsk. Prosjektet har utviklet et web-basert system for utvikling, evaluering og avholdning av adaptive prøver i engelsk lesing. InterMedia har jobbet med utvikling av brukersiden av prøvene, med et distribuert system for design av oppgaver og et system for avholdning av de nasjonale prøvene.

Prøvene har blitt designet for å måle og plassere elevene i forhold til Common European Framework for languages. Prosjektet har hatt vesentlige utfordringer på flere plan. Prøveformen er ny for både lærer og elev, noe som har bidratt til et stort behov for utprøving ved skolene for å få systemet til å fungere så lett som mulig. Et mål har vært at prøvene skal prøve mest mulig av engelskferdighetene og minst mulig av IKT-ferdighetene til elevene. Prosjektet har derfor jobbet tett med elever fra første dag for å redusere kompleksiteten i å gjennomføre prøvene via en datamaskin.

Ved utgangen av 2003 var prøvene utprøvd på ca 6.000 elever, og evaluert av 10 eksperter fra fag- og skolemiljø. Systemet skal fungere for en stor mengde brukere (ca 65.000) i en relativt kort periode. Dette setter store krav til hvordan systemet er utviklet på serversiden.

De første adaptive nasjonale prøver i engelsk vil bli avholdt i april 2004.

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/bite-it>

Teknisk prosjektleder: [Henrik Schlansbuch](#)

Prosjektleder: [Barbara Wasson](#)

mGain (2003 – 2004)

I september 2003 tok InterMedia over prosjektet Mobile Entertainment Industry and Culture (mGain). Dette var et prosjekt som i utgangspunktet ble ledet av Espen Aarseth ved Institutt for Humanistisk informatikk. Mobil underholdning sies å være den delen av mobile tjenester som vil øke mest når det er snakk om neste generasjons mobile tjenester. Prosjektets inkluderer all underholdning på alle plattformer og alle typer mobile maskiner, om det er mobiltelefon, PDA, gameboy etc. og ulike typer underholdning; spill, musikk, video og tipping.

mGain-prosjektet søker å:

- Forstå konseptene og de kulturelle uttrykkene til mobil underholdning inkludert juridiske og sosiale aspekter.
- Forstå muligheter og restriksjoner av eksisterende og kommende mobil underholdningsteknologi.
- Forstå markedsmodeller for fremtidens industri.
- Undersøke og sammenlikne den europeiske situasjonen med den nordamerikanske og asiatiske.
- Finne/komme med retningslinjer for industri og byråkrati, inkludert nødvendige instrumenter som trengs for å implementere retningslinjer.
- Komme med forslag til forskningsfelt for mobil underholdning og dets tilbud og teknologi for det 6. rammeprogram

I 2003 har InterMedia jobbet med å kartlegge lover og retningslinjer for mobil underholdning i Norge og Italia. På bakgrunn av arbeid gjort av Espen Aarseth og hovedfagsstudentene Lise Sunnanå og Solveig Smestad med Seksjon for humanistisk informatikk, UiB har det blitt utarbeidet en typologi for mobil underholdning.

Web-referanse: www.mgain.org

Prosjektleder: [Cecilie Hansen](#)

Interaktiv bok

Dette er en interaktiv bok om Bolivias historie og de innfødtes politiske bevegelser. Bokens tittel er Aymara: Coca leaves, Power and Identity. Den inneholder bilder og tekster av den bolivianske fotografen Enzo de Lucca.

Prosjektleder: [Veronica Cordova](#) (dr.gradsstipendiat Institutt for medievitenskap, UiB)

CD-ROM: Cinema, Nation and Identity in Latin America

Målet er å gi en oversikt over latin-amerikansk film og dets forhold til regionens historie knyttet til revolusjonene på 1900-tallet (Mexico 1910, Bolivia 1952, Cuba 1958 og Nicaragua 1979). CD'en vil inneholde flere film- og musikkklipp, bilder og utdrag fra aviser. CD'en er organisert rundt intervjuer med filmskapere og historikere, i tillegg til komparative analyser av filmenes representasjon og nasjonale diskurs.

Prosjektleder: [Veronica Cordova](#) (Dr. grads stipendiat, Institutt for medievitenskap, UiB)

Collogatories (2002 – 2003)

Collogatories var et forprosjekt finansiert av ITU under programmet 'Digitale læringsarenaer'. I dette forprosjektet undersøkte vi hva som er blitt gjort med bruk av vev-logger i utdanning. Vi så på forskning på området, litteratur og relevante teorier, samt undersøkte reell bruk av vev-logger i undervisning. Vi utførte også et 'designeksperiment' med bruk av vev-logger ved et hovedfagskurs ved UiB. Til sist hadde vi workshops med ansatte ved UiB der vi evaluerte og hadde idedugnad omkring bruk av håndholdte innretninger (pda-er) i undervisning. Prosjektet ble avsluttet i 2003.

Etter å ha avsluttet forprosjektet Collogatories ble det besluttet å sende en felles hovedprosjektsøknad sammen med Mediesenteret, Høgskolen i Bergen på prosjektet Dramaturgi i distribuert læring. Prosjektet fikk tildelt midler fra ITU høsten 2003. Prosjektstart er januar 2004. I dette prosjektet har vi to delprosjekter. I delprosjekt 1 undersøker og utvikler vi et system for bruk i barne- og ungdomsskolen. I

delprosjekt 2 undersøker og evaluerer vi innføringen av et LMS (Learning Management System) i den videregående skolen i Hordaland.

Web-referanse: <http://www.intermedia.uib.no/projects/collogatories>

Prosjektleder: [Barbara Wasson](#)

E-Culture Net (2002 – 2003)

Dette var et EU-prosjekt ved Intermedia. Vi fikk midler fra EUs 5. rammeprogram for å lage en Network of Excellence søknad til 6. rammeprogram. Søknaden gikk ikke gjennom.

Prosjektleder: [Barbara Wasson](#)

DoCTA-NSS (2000 – 2003)

DoCTA (Design and use of Collaborative Telelearning Artefacts) var et tverrfaglig forskningsprosjekt med mål å legge teoretiske perspektiver på design og bruk av verktøy i fjernundervisning. I prosjektet skulle elevene utforske både vitenskaplige og etiske aspekter av de tre ulike temaene: (1) kloning, (2) genmodifisert mat og, (3) gentesting. To 10. klasser, en fra Bergen og en fra Oslo, ble delt inn i lokale grupper som hadde kontakt med hverandre.

Prosjektet ble finansiert av KUFs ITU-program. Deltakerene var InterMedia, Psykologisk fakultet UiB, InterMedia Universitetet i Oslo, og Telenor (FoU).

Mer enn 50 publikasjoner er produsert som en del av prosjektet, og så langt har 15 hovedfagsstudenter skrevet sin hovedfagsoppgave innenfor rammene av DoCTA.

Prosjektsider: www.ifi.uib.no/docta/

Prosjektleder: [Barbara Wasson](#)

E-LEN - A network of e-learning centers (2002 – 2004)

I dette prosjektet er InterMedia delt ansvarlig for publisering og spredning av prosjektets arbeid. I 2003 organiserte vi workshop med tittelen 'Design patterns for CSCL' ved 'International Conference on Computer Support for Collaborative Learning' som ble holdt i Bergen, 14-18 juni. Før konferansen ble det også arrangert en intern workshop for prosjektet. Videre i dette arbeidet har InterMedia vært med på å utarbeide forslag til symposium ved to andre internasjonale konferanser. I 2003 ble også rapporten om eLæringscenter ferdigstilt. Dette er en undersøkelse som kartlegger hvordan 12 forskjellige universiteter i Europa har organisert sine eLæringscenter (senter opprettet for å støtte eLæring ved universitetene). Denne rapporten vil være nyttig for universiteter og andre utdanningsinstitusjoner som allerede har eLæringscenter, samt universiteter uten en strategi på området og som ønsker å utvikle en slik støtte.

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/e-len>

Prosjektleder: [Rune Baggetun](#)

Nye medier som kulturteknikker og som fora for kommunikativ handling - Empiriske studier og byggestener til en teori (2003 – 2007)

Prosjektet er et medieforskningsprosjekt hvor det legges grunnleggende vekt på mediernes materialitet, teknologi og de ferdigheter (tekné) som inngår i både produksjonen og bruken av medier. De viktigste materielle og teknologiske endringer som foregår i dag er digitalisering og konvergens. Vårt hovedspørsmål er hva denne digitaliseringen og konvergens betyr, både for mediernes estetiske interface, brukernes kommunikative (sam)handlingsmuligheter, konstitueringen av brukerne selv og refigureringen av offentligheten. Vårt utgangspunkt er påstanden at kommunikasjonsteknologi ikke er verdinøytrale ”kanaler” men har betydning i seg selv og gjør noe, i kraft av dens mediespesifisitet.

Delprosjekter:

- Hva blir det av fjernsynspublikummet? Kasusstudie av en endringsprosess under betingelse av

digitalisering og konvergens. Professor Barbara Gentikow, Inst. for medievitenskap, UiB.

- Nye opplevelser i lyd. Teknologisk analyse av dei digitale lydmedier mobiltelefon, mp3-musikk og internett-radio. Postdokstipendiat Lars Nyre, Inst. for medievitenskap, UiB.
- Nye produksjonsformer for radio, fjernsyn og Internett. Analyse av journalistikk og journalisters rolle i digital produksjon. Doktorgradsstipend, lagt til Høgskulen i Volda.
- Prototype-utvikling, Avdeling for mediefag, Høgskulen i Volda. Prosjektledere i Volda: Overingeniør Sverre Liestøl og førsteamanuensis Erling Sivertsen.

Prosjektet har arrangert et seminar i Bergen 28.11.03 i forbindelse med første prosjektmøte: *Perspektiver på interface*. Det ble holdt innlegg av Barbara Gentikow og Lars Nyre fra prosjektet, samt Solveig Bjørnestad, Inst. for informasjonsvitenskap, UiB.

Prosjektdeltakerne har holdt mange foredrag/presentasjoner, publisert i aviser/tidsskrifter og radio, deltatt på konferanser med foredrag, samt undervist ved UiB. Fullstendig liste vil bli presentert på nettsidene, som er under utarbeiding.

Prosjektleder: [Barbara Gentikow](#), Inst. for medievitenskap, UiB

Infrastructures for Learning - Ethnographic inquiries into the social and technical conditions of ICT-based education and training (1999 – 2003)

Prosjektet omhandler IKT-basert utdanning og opplæring med fokus på hvilken rolle infrastrukturer spiller i disse settingene, og hvordan etnografiske metoder kan brukes for å studere slike infrastrukturer for læring. Prosjektet består av tre ulike kasusstudier fra høyere utdanning og arbeidsorganisasjoner. Arbeidet er hovedsakelig gjort ut fra et sosiokulturelt perspektiv og forsøker å utvide forståelsen av begrepet mediering innen dette perspektivet ved å introdusere konseptet "infrastrukturer for læring" .

Prosjektleder: [Frode Guribye](#) (dr. gradsstipendiat)

Lek og mediering. Ideologi i dataspill (2001 – 2005)

Prosjektet vil undersøke ideologiformidling i dataspill innenfor sjangerne action og strategi. Disse spill-sjangerne gir oss en modell av et verdenssystem som vi kan leke i, vanligvis i kombinasjon med et tradisjonelt narrativt fiksjonsunivers. Hvordan kan vi konseptualisere og analysere disse leketøy-ideologiene og hva er deres retoriske status? Er ideologi i dataspill alltid en parodi? På hvilken måte og i hvilken grad er strategi- og actionspill åpne og ubestemte som populærkulturelle og ideologiske produkter? Prosjektet vil forsøke å kartlegge ulike estetiske dimensjoner ved denne type lek og problematisere hvilke ideologiske implikasjoner som ligger i samspillet mellom dem. Til grunn for at nettopp action- og strategispill er valgt, ligger en antakelse om at disse sjangerne er paradigmatisk uttrykk for datamaskinen som medieteknologi. Dette er en teknologi som legger opp til en responsiv (eller performativ) og prosedyrebasert representasjon av verden. Analysen av utvalgte spill vil søke å finne spill- og sjangerspesifikke ideologiske relasjoner mellom det spektakulære, simuleringen, fiksjonsuniverset og ludologisk struktur.

Prosjektsider: www.uib.no/people/smkrk

Prosjektleder: [Rune Klevjer](#)

On-line Digital Museum on Latin American Popular Cultures

Museer i Latin-Amerika har ikke klart å fange den raskt skiftende populærkulturen. Dette skyldes delvis deres tradisjonelle bånd til den statlige kampen om å skape en kulturell identitet bygget på høykulturen. Multimedia kan rekonstruere kontekstuelle miljøer der elementer blir formidlet gjennom video og plassert i en bredere kontekst slik at analyse og fortolkning kan bli foretatt ved hjelp av hypertekst, lyd og bilder. De ikke-lineære kapasitetene som mediet gir tilgang på, åpner mulighetene til å eksperimentere med ulike kulturers oppfattelse av tid og rom. Mediet gir videre muligheter til å skape en eksperimentell læring når det gjelder ulike kulturers grammatikk. Det finnes en rekke eksempler på populærkultur i Latin-Amerika: karnevalsparader, telenovelas (såpeoperaer), folke- og kommersiellmusikk som salsa eller tango, magitro og

nåtidige helgener, muntlige historier og tradisjonelt håndverk tilpasset dagens krav uten å miste den symbolske konteksten. På lengre sikt er målet med prosjektet å lage en multimedia/on-line database bestående av ulike populærkulturelle manifestasjoner. Prototypen for prosjektet utforsker den årlige Alasitas-festen i byen La Paz i Bolivia.

Prosjektleder: [Veronica Cordova](#) (dr. gradsstipendiat)

SEUSSIS – Survey of European Universities Skills for ICT for Staff and Students

(2001 – 2003)

SEUSSIS var et prosjekt finansiert av EU under EUs SOKRATES program. Sammen med 6 andre EU-universiteter tok prosjektet sikte på å undersøke IKT-kompetansen til nye og uteksaminerte førstegradsstudenter ved de deltakende universiteter. Videre så en på hvilken IKT-kompetanse universitetene forventet at nye studenter tok med seg inn, samt kompetansen de forventer uteksaminerte studenter skulle ta med seg ut. Resultatene ble samlet i en rapport som er tilgjengelig på prosjektets nettsider.

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/seusiss/>

Prosjektleder: [Barbara Wasson](#)

Structure and regulation of interaction in collaborative telelearning (2001 – 2004)

Innen forskningsfeltet samarbeidslæring har det blitt hevdet at det er typer av interaksjon som virker mer relatert til læringsbetingelser enn andre former for interaksjon. Dette innebærer at man kan støtte distribuert samarbeidslæring ved å øke sannsynligheten for at slike interaksjonsformer vil oppstå. I dette prosjektet vil vi utforske hvilken rolle strukturer og reguleringer kan ha for dette formålet, og finne ut hvordan dette kan bli brukt som et redskap for å oppnå fruktbar interaksjon. Med struktur menes både føringer som ligger innebygd i den pedagogiske tilnærmingen og struktur som ligger i selve kommunikasjonsmediet. Begrepet regulering henviser til lærerens innflytelse på interaksjonen. Vi vil også undersøke hvordan behovet for struktur og regulering varierer i løpet av de ulike fasene av læringsprosessen. Prosjektet er relatert til DoCTA-NSS, og data har blitt samlet inn i forbindelse med et feltforsøk i dette prosjektet. Vi er nå inne i en fase hvor vi analyserer dataene fra dette feltforsøket.

Prosjektleder: [Kurt Rysjedal](#) (dr. gradsstipendiat)

VOCS – Visualization of Complex Systems (2001 – 2004)

VOCS er et samarbeidsprosjekt mellom InterMedia, Institutt for medievitenskap, Institutt for informasjonsvitenskap og Powersim Software AS. Powersim Software er et konsulentselskap som utvikler software til simuleringssystemer, basert på prinsipper for systemdynamikk. Systemdynamikk er en metode for å studere og behandle komplekse tilbakemeldingssystemer, slike man finner i økonomiske, sosiale og økologiske kontekster. Systemdynamikk undersøker forholdet mellom ulike variabler i et system og hvordan problemadferd kan bli forstått og forutsett ved å utforske et systems underliggende struktur. VOCS' mål er å utvikle software til simuleringssystemer, som simuleringsspill, der sammenhengen mellom struktur og adferd kan bli visualisert gjennom bruk av animasjon eller video. Hanne-Lovise Skartveit (doktorgradsstipendiat) og Magnhild Viste (doktorgradsstipendiat) har jobbet med prosjektet fra InterMedia, Universitetet i Bergen, mens Kate Goodnow (forsker) og Pål Davidsen (forsker) er representanter fra henholdsvis Institutt for medievitenskap og Institutt for informasjonsvitenskap, Universitetet i Bergen. Fire masterstudenter deltar også i prosjektarbeidet.

Prosjektsider: <http://www.intermedia.uib.no/projects/vocs>

Prosjektleder: [Pål Davidsen](#) (professor Inst. for informasjons- og medievitenskap, UiB)

Deltakelse på faglige konferanser, seminarer og lignende

Dragsnes, Steinar:

- Deltakelse på CSCL2003 in Bergen, 14. - 19. juni.

Merethe Gundersen:

- Deltakelse på Microsoft seminar i Maastricht i november.

Guribye, Frode:

- Deltakelse med presentasjon på EARL 2003 Conference, Padova, Italia, i august.
- Deltakelse på CSCL2003 in Bergen, 14.-19. juni.
- Deltakelse på NAIL (Network for Analysis of Interaction and Learning) Workshop on Interactive learning environments and communicative practices, Sunne, Sverige 21. – 24. mai.
- Deltakelse med presentasjon på NAIL-extended Workshop, InterMedia , Universitetet i Oslo 23. – 24. oktober.

Schlanbusch, Henrik:

- Deltakelse med foredrag om BITE - IT ved fagseminarserien ”IKT og dannelse”, Utdannings og Forskningsdepartementet, 25 november.

Rysjedal, Kurt:

- Deltakelse med presentasjon på DoCTA-NSS Workshop, 19.-20. mars.
- Deltakelse med presentasjon på NAIL-extended Workshop, InterMedia , Universitetet i Oslo, 23.-24. oktober.
- Deltakelse på ITU-konferansen 2003: Digital Dannelse, Oslo, 16.-18. oktober.
- Organisator for studentfrivillige på CSCL-konferanser, Bergen, 14.-18. juni.
- Deltakelse på CSCL2003 in Bergen, 14.-19. juni.

Skartveit, Hanne Lovise

- Deltakelse på Informing Science + IT Education Conference 2003 (Insite), Pori, Finland, 24. – 27. juni 2003
- Deltakelse på The Fifth International Digital Arts and Culture, RMIT, Melbourne, Australia, 19.-23. mai.
- Deltakelse på Level Up - Digital Games Research Conference 2003, University of Utrecht, Nederland, 4. - 6. november.
- Deltakelse på CSCL2003 i Bergen, 14.-19. juni.

Viste, Magnhild

- Deltakelse på CSCL2003 in Bergen, 14.-19. juni.

Egne konferanser, kurs og seminar

InterMedia var vertskap da læringsteoretiker og professor ved Harvard Graduate School of Education, kjent for sin teori om "Multiple Intelligence" holdt et foredrag som del av ITU (Det nasjonale forsknings- og kompetansenettverk for IT i utdanning) sin seminarrekke. 18. august 2003

CSCL 2003 (Computer Support for Collaborate Learning) – Designing for Change in Networked learning Environments ble arrangert av InterMedia i Bergen i samarbeid med InterMedia i Oslo i Bergen 14. – 19. juni 2003

Undervisning

Dragsnes, Steinar:

- Instiutt for informasjonsvitenskap, UiB: INFO231, våren 2003.

Guriby, Frode:

- Institut for informasjonsvitenskap, UiB: Forskerseminaret Research Methodologies in Pedagogical Information Science, høsten 2003.

Rysjedal, Kurt:

- Instiutt for informasjonsvitenskap, UiB: Forskerseminaret Research Methodologies in Pedagogical Information Science, høsten 2003.

Gjesteforskere

- Kyne, John (Market Framework, Commission for Communications Regulation) september- november 2003.
- Xu, Maoyun (Xinyu College, Foreign Language Depatement) september 2002 - juni 2003.

Publikasjoner

Baggetun, R. og Dragsnes, S.: Designing Pedagogical Agents for CSCL, i *Designing for Change in Networked Learning Environments /Proceedings of the International Conference on Computer Support for Collaborative Learning 2003/*. Pp. 151-155. Kluwer Academic Pulishers, Nederland, 2003.

Chen, Weiqin og Wasson, B.: Coordinating Collaborative Knowledge Building. *International Journal of Computer and Applications* 2003; 25(1):1-10

Chen, W. og Wasson, B.: Intelligent Agents Supporting Distributed Collaborative Learning. I: Lin, O., red. *Designing Distributed Learning Environments with Intelligent Software Agents*. IDEA Publishing Group; 2003.

Chen, W. og Wasson, B.: Intelligent Support for Collaborative Knowledge Building. I: *Proceedings of Scandinavian Conference on Artificial Intelligence (SCAI03)*. Scandinavian Conference on Artificial Intelligence. Bergen, 2. - 5. nov 2003

Chen, W; Mørch, A. og Wasson, B.: Pedagogical Agent Design for Distributed Collaborative Learning. I: *Proceedings of ICCE2003*. International conference on Computers in Education. HongKong, Kina, 2. - 6. des 2003

Chen, W; Mørch, A. og Wasson, B.: Pedagogical Agent Design for Distributed Collaborative Learning. I: Wasson, B.; Ludvigsen, S. og Hoppe, U., red. *Proceedings of CSCL2003*. International Conference on Computer Supported Collaborative Learning. Bergen, 14. - 16. jun 2003

Chen, W; Dolonen, J. og Wasson, B.: Supporting Collaborative Knowledge Building with

- Intelligent Agents. I: Palade, V.; Howlett, R. og Jain, L., red. *Knowledge-Based Intelligent Information and Engineering Systems, Advances in Artificial Intelligence*. Lecture Notes in Computer Science, vol 2773, Springer; 2003. s. 238-243
- Dragsnes, Steinar: *Development of a Synchronous, Distributed and Agent-supported Framework: Exemplified by a Mind map Application*, (hovedfagsoppgave), Inst. for informasjonsvitenskap, UiB.
- Guribye, F, Andreassen, E. F., & Wasson, B.: 'The Organisation of Interaction in Distributed Collaborative Learning. I Wasson B., Ludvigsen, S & Hoppe, U. (Eds.) *Designing for Change in Networked Learning Environments / Proceedings of the International Conference on Computer Support for Collaborative Learning 2003*/. Pp. 385-394. Kluwer Academic Publishers, Nederland, 2003.
- Hansen, Olve S.: *StatFind : a framework for preference based searching*. Hovedfagsoppgave Inst. for informasjonsvitenskap, UiB.
- Rysjedal, K.H. & Baggetun. R.: Infrastructural issues in design of technology enhanced learning environments. In B. Wasson & S. Ludvigsen, *Designing for Knowledge Building* (pp. 65-77). Oslo: Unipub forlag, 2003.
- Skartveit, Hanne-Lovise; Goodnow, Katherine og Viste, Magnhild: Visualized System Dynamic Models as Information and Planning Tools. Pori, Finland, 24. - 27. jun 2003. *Proceedings of the Informing Science and IT Education Conference 2003 (Insite)*. s. 1113-1128.
- Skartveit, H.-L., & Viste, M.: System Dynamics as Story Engine for Interactive Video. *Fine Art Forum*, Vol. 17, Issue 8, August 2003. (Originally published in *Proceedings of the Fifth International Digital Arts and Culture*, RMIT, Melbourne, Australia, May 19-23, 2003.)
- Viste, M., & Skartveit, H.-L.: Visualization to Support Grounding. Poster-paper presentert på CSCL Conference 2003. Bergen, Norway, 14.-18.06.2003.
- Wasson, B. og Mørch, A.: Identifying collaboration patterns in collaborative telelearning scenarios. *Journal of Educational Technology & Society* 2000; 3(3) s. 11.
- Wasson, B. og Ludvigsen, S.: *Designing for Knowledge Building*. 1. utg. Oslo: Unipub forlag; 2003. 380 s. (ITU Skriftserie; vol 19).

Verv

Hansen, Cecilie

- Vara for de ansattes representanter, Aksis' avdelingsstyre.
- Verneombud, InterMedia, Aksis.
- Styremedlem i prosjektet Dramaturgi, finansiert av ITU.

Wasson, Barbara:

- Conference Chair: International Conference on Computer Supported Collaborative Learning, Bergen, juni 2003
- Medlem, Referansegruppen for IKT & Læring ved UiB.
- Medlem, IT-strategikomiteé UiB.
- Internasjonal ekspert for det danske forskningsprogrammet Learning at Work.
- UiB representant i Task force on Open and Distance Learning, Coimbra University Group
- Varastyremedlem IT-Fornebu, Government Representative.
- Styremedlem, International Society for the Learning Sciences.
- Representant for de ansatte, Aksis' avdelingsstyre.
- Styremedlem, English Standardized Testing Project (UFD-prosjekt).
- Styremedlem, eNOVATE AS, Bergen.

Senter for kulturforskning

2003 var avslutningsåret for arbeidet i Makt- og demokratiutredningen. Senter for kulturforskning (SEK) oppsummerte resultatene av forskningsarbeidet gjennom en utstilling og to bøker, som alle fikk stor oppmerksomhet: utstillingen *Midlertidige utopier* på Museet for samtidskunst, og bøkene Kjell Lars Berge, Siri Meyer og Tom Are Trippestad (red.): *Maktens tekster* og Siri Meyer: *Imperiet kaller. Et essay om maktens anatomi*. Ytterligere en bok kommer ut i årsskiftet 2003/2004: Svein Bjørkås og Siri Meyer (red.): *Risikosoner. Makt og politikk i kulturfeltet*. Boken er resultatet av et samarbeid mellom Utredningsavdelingen i Norsk kulturråd og SEK.

2003 var også året for en videre konsolidering av det tverrfaglige og tverrfakultære forskningsmiljøet for studiet av kommunikasjonsregimer. Arbeidet var særlig konsentrert rundt en av forskergruppene, *Konfliktregimer*. Her ble det avholdt en internasjonal konferanse, *War, Law and Rhetoric*, skrevet en bok, Jens Kjeldsen og Siri Meyer (red.): *Krig, rett og retorikk. Studier av kommunikasjonsregimer* og bygget opp et internasjonalt nettverk. En av de andre forskergruppene, *Godhetsregimet*, ble tildelt 6 årsverk fra NFR. SEK overtok i løpet av året to NFR-finansierte prosjekter: *Livsprosesser og kropp i antikken*, og *Norcat: Håndtering av kompleksitet, vitenskapelig usikkerhet og medvirkning i landskaps- og miljøforvaltning i Nordland og Katalonia*.

Personale

- Meyer, Siri (forskningsleder)
- Burgess, Edle (konsulent)
- Hansteen, Hans Marius (forskningskoordinator)
- Sirnes, Thorvald (forsker)

Stipendiater

- Loga, Jill (stipendiat, Inst. for organisasjonsvitenskap)
- Molven, Frode (stipendiat, Filosofisk institutt)
- Ytrehus, Line Alice (stipendiat, Inst. for kulturstudier og kunsthistorie)

Tilknyttede forskere

- Gilhus, Ingvild Sæhus (professor, Seksjon for religionsvitenskap, UiB)
- Johannesen, Georg (seniorforsker)
- Strand, Roger (førsteamanuensis, Senter for vitenskapsteori, UiB)

Økonomi

- Senter for kulturforskning hadde i 2003 en omsetning på 2,2 millioner kroner.

Prosjekter

Godhetsregimet (2003 -)

Prosjektets tema er godhetens makt. Makt blir ofte knyttet til godhetens motsetning: det er først når godheten har degenerert – det vil si når det destruktive eller onde har tatt over – at det har vært mulig å snakke om maktstrategier. Med et slikt maktbegrep vil det som fremtrer som godt samtidig være noe som er maktfritt. Dersom makten er ond, og godheten er maktfri, så vil det være en potent maktstrategi å iscenesette noe som godhet, fordi det fordekker makten. Godhetens makt, dens produktivitet, hvordan den ytrer seg og hva effektene blir på sentrale politiske og sosiale felt, vil bli studert i prosjektet. Prosjektet tar ikke utgangspunkt i det religiøse og moralske skillet mellom godt og ondt for å føre en normativ diskusjon om hva som kan og bør regnes som godt. I stedet vil vi undersøke den diskursive funksjonen til skillet. Tesen er at begrepet former både sosiale og politiske subjekt, slik at vi kan snakke om et godhetsregime. Velferdsstaten og verdidiplomati vil bli analysert i lys av dette perspektivet.

Prosjektleder: [Thorvald Sirnes](#)

LOKA - Livsprosesser og kropp i antikken: Biologisk betinget - kulturelt skapt

(2002 – 2006)

Dette er et NFR-finansiert tverrfaglig forskningsprosjekt med fokus på forholdet mellom biologi og kultur i et bredt utvalg av senantikke kilder. Bruken av kroppssymbolikk i religiøse tekster og ritualer og ideologiske holdninger til kropp, kroppsfunksjoner og kroppsforandring er sentrale temaer for prosjektet.

Konferanse:

- Cosmogonies and conception theories. Hotell Terminus, Bergen, 9.-10. oktober

Doktorgradsstipendiat

- Hugo Lundhaug. Prosjektet-tittel: "The Lord did everything in a Mystery". Initiation and transformation in a selection of early-Christian texts from the Nag Hammadi library.

Prosjektside: <http://www.sek.uib.no/projects/loka>

Prosjektleder: [Ingvild Sælid Gilhus](#)

NORCAT - Kompleksitet, vitenskapelig usikkerhet og medvirkning i miljø- og landskapsforvaltning i Nordland og Catalonia (2003 - 2006)

Våre omgivelser kan brukes og verdsettes på mange måter, fra den økonomiske verdien som ligger i naturressursene til den estetiske og eksistensielle verdien landskapet har for dem som lever i det. Dette mangfoldet i landskapets betydning gjør at det å beskrive, forstå og forvalte landskapet kan være en vanskelig oppgave, tidvis preget av usikkerhet, kompleksitet og konflikt. NORCAT er et transdisiplinært forskningsprosjekt som retter seg mot usikkerhethåndtering, kompleksitet og mangfoldet av perspektiver og verdier involvert i miljø- og landskapsforvaltning. Med ideen om postnormal vitenskap som teoretisk utgangspunkt og et fokus på medvirkningsmetoder, arbeider vi for å produsere, utforske og sammenligne design for forvaltningsprosesser i Catalonia (Spania) og i Nordland. Et vesentlig mål for prosjektet er å utvikle metoder for å sørge for at forvaltningsprosessene blir meningsfulle for lokalbefolkningen, ved å forbedre formidlingen av vitenskapelig input (inkludert dens begrensninger i form av usikkerheter) i prosessene, men også framfor alt gjennom å forbedre flyten av lokal kunnskap og lokale perspektiver på verdier og ressurser inn i miljøforvaltning.

NORCAT er et forskningssamarbeid mellom Universitetet i Bergen og Universitat Autònoma de Barcelona, og er finansiert av NFRs program Landskap i endring.

Prosjektsider: http://www.uib.no/svt/norcat/project/project_intro_no.htm

Prosjektleder: [Roger Strand](#)

Verdipolitikk

Tema for prosjektet er bruken av verdibegrepet i den politiske debatten. Prosjektet vil fokusere på de ulike verdidiskursene som har oppstått i forbindelse med blant annet opprettelsen av Verdikommisjonen, og samtidig vurdere om disse diskursene kan signalisere endring i forholdet mellom politikk og samfunn. Prosjektet var en del av Makt- og demokratiutredningen (1998—2003). Resultatet vil foreligge i en bok som kommer ut ved årsskiftet 2004/2005.

Prosjektsider: <http://gandalf.aksis.uib.no/sek/verdipolitikk/verdipolitikk.htm>

Prosjektleder: [Thorvald Sirnes](#)

To fora under SEK

Retorisk forum er et tverrfaglig forskningsfelleskap ved UiB som arbeider med språkformer og tankefigurer i tekster i alle sjangre fra eldre og nyere tid.

Web-referanse: <http://www.uib.no/sek/retoriskf.htm>

Norsk komite for bysantiske studier er et tverrfaglig forskningsfelleskap for forskere som arbeider med bysantisk kultur. Komiteen er en nasjonal komite under den internasjonale hovedorganisasjonen Association Internationale des Études Byzantines.

Web-referanse: <http://www.uib.no/sek/nkbs.htm>

Deltakelse på faglige konferanser, seminar og lignende

Meyer, Siri:

- Deltakelse med foredrag på seminar om utopier. Arrangør: Museet for samtidskunst, Oslo 23. januar.
- Deltakelse med foredrag om reisebeskrivelser på seminarrekke i Prosalong. Arrangør: Norsk faglitterær forening, Oslo, 6. oktober.
- Deltakelse med foredrag på seminaret *Kunnskapsmakt*. Arrangør: NFR Oslo 9. september.
- Deltakelse med foredrag på seminaret *Makt og demokrati*. Arrangør: Kommunenes sentralforbund, Oslo, 13. oktober.
- Deltakelse med foredrag på konferansen *Kulturdykke*. Arrangør: Stavanger kommune. Stavanger 30.-31.oktober.
- *Heinrich Steffens-forelesning*, Humboldt universitet, Berlin, 24. november.

Egne konferanser, kurs og seminar

- Høsten 2003 arrangerte SEK doktorgradskurset *En doktorgradsavhandling blir til*.

Undervisning

Meyer, Siri:

- Kurs i samfunnsplanlegging i regi av Samplan, høsten 2003.

Publikasjoner

Berge, Kjell Lars, Meyer, Siri og Trippestad, Tom Are (red.): *Maktens tekster*. Gyldendal akademisk ISBN: 82-05-30735-0.

Meyer, Siri: *Imperiet kaller. Et essay om maktens anatomi*. Spartacus. ISBN: 82-430-0283-9.

Meyer, Siri (red.): *Midlertidige utopier/Temporary Utopias*. Museet for samtidskunst. ISBN: 82-91727-14-7.

Meyer, Siri: "Fluid experiences". I Jortveit, Anne Karin og Krognnes, Andrea (red.): *Devil may care. The Nordic Pavillon at the 50th Venice Biennial 2003*. Office for contemporary Art. ISBN: 3-7757-1348-4.

Meyer, Siri: "Det Nye". I Bjarne Hodne og Randi Sæbøe (red.): *Kulturforskning*. Universitetsforlaget. ISBN: 82-15-00396-6.

Verv

Meyer, Siri:

- Medlem av forskergruppen i Makt- og demokratiutredningen.
- Medlem av referansegruppen for *DIVCIT (Diversity and Citizenship. The European Union, Citizens, Minorities and Migrants)* ved UiB, som søker om EU-midler i 2004.
- Medlem av nominasjonskomiteen for *Carnegie Art Award 2003*.
- Styreleder i *Stipendprogram for kunstnerisk utviklingsarbeid*, et nasjonalt og tverrfaglig doktorgradsprogram for kunstnere.
- Medlem av programkomiteen for 25-årsjubileet for Grieghallen i Bergen.
- Konsulent for markeringen av 50-årsjubileet for Riksutstillinger.

Andre prosjekter

Noen prosjekter ved Aksis faller ikke naturlig inn under de fire forskergruppene. Disse presenteres her.

Ny versjon av winRegimus (Database for registrering av kjeldemateriale ved kulturhistoriske museum og fotosamlingar) ble sendt ut første halvår av 2003. I løpet av høsten ble det oppnådd enighet med ABM-utvikling om at Museenes datatjeneste fra 1. januar 2005 overtar det økonomiske ansvaret og driftsansvaret for winRegimus. Aksis vil kunne yte nødvendige konsulenttjenester.

Prosjektet Nasjonale prøver i engelsk startet i 2003. Dette er et samarbeid mellom Norsk språkstest og InterMedia, innenfor rammene til Aksis. I 2003 har det vært arbeidet med leseprøvene, som etter planen skal tas i bruk høsten 2004.

Personale

- Andersen, Reidun O. (prosjektkoordinator)
- Barsnes, Bente (fagkonsulent)
- Boge, Cecilie (fagkonsulent)
- Carlsen, Cecilie (fagkonsulent)
- Hasselgreen, Angela (prosjektleder)
- Helleland, Hazel, M.L. (fagkonsulent)
- Hellness, Hildegunn (fagkonsulent)
- Johnsen, Bendik (fagkonsulent)
- Moe, Eli (fagkonsulent)
- Oldervoll, Jan (førsteamanuensis)
- Reigem, Øystein (fagkonsulent)
- Sture, Svein Kåre (fagkonsulent)
- Vestbøstad, Per (fagkonsulent)

Økonomi

Prosjektene hadde til sammen en omsetning på 4,6 millioner kroner i 2003.

Prosjekter

KARK - System for debatt, publisering og kommentering av tekstar på WWW (1993-)

Kark er eit system som i hovudsak vart utvikla for å gjera det enkelt for studentar å publisera arbeida sine på Internett, for dermed å kunne diskutera og kommentera tekstane effektivt. Ein eldre versjon vart utvikla ved Historisk institutt allereie i 1993, og har sidan den tid vore i bruk i seminarverksemda til grunnfagsstudentane ved instituttet. Systemet viste seg snart også å vera til nytte for andre fag og målgrupper, og den nye 1998 versjonen, Kark, sin styrke er nettopp fleksibiliteten og brukarvenlegheita til systemet. Kark er ikkje ein programvare som brukaren installerer. Kark må heller sjåast som ei teneste som Historisk institutt leverer. Kark består av fleire komponentar: Sentrale er KarkEssay, for tilrettelegging og kommentering av tekstar på www, og KarkDebatt, som er eit diskusjonsforum. KarkMelding høver godt som inngangsside, i det brukarane vert møtte med nye beskjedar når dei loggar seg på Kark.

Prosjektsider: <http://kark.uib.no/>

Prosjektleder: [Jan Oldervoll](#)

Nasjonale prøver i engelsk (2003 – 2004)

Prosjektet skal utvikle nettbaserte prøver i engelsk for fire klassetrinn i det norske skoleverket (4., 7., 10. og 11. klasse). Prøvene skal knyttes til nivåbeskrivelsene i *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment* (Council of Europe, 2001). I inneværende prosjektperiode skal det utvikles adaptive leseprøver for de nevnte fire klassetrinn, og skriveprøver for 7., 10. og 11. klasse.

Fagpersoner med bakgrunn i engelsk språk, undervisning, språktesting og IKT samarbeider tett i utviklingsarbeidet.

Prosjektsider: <http://andre.aksis.uib.no/projects/bite>

Prosjektleder: [Angela Hasselgren](#)

winRegimus - katalogisering av kulturhistorisk kjeldemateriale (1995 -)

I dette prosjektet vedlikehold og vidareutviklar me winRegimus – eit databaseprogram for katalogisering av kulturhistorisk kjeldemateriale: Foto, gjenstandar, boksamlingar, kunstindustrigjenstandar m.m. Me har i overkant av 250 installasjonar av databasen winRegimus: Flest ved kulturhistoriske museum, ein del i kommunale fotosamlingar pluss nokre i andre sektorar: Konsulentar, vegkontor, sjukehus og andre verksemder som har historiske samlingar. Frå 1. januar 2005 vil Museenes datatjeneste overta ansvaret for winRegimus.

Prosjektsider: <http://helmer.aksis.uib.no/musved/winregim.html>

Prosjektleder: [Per Vestbøstad](#)